LES ROSES QUI SAIGNENT...

POÈMES PROVENÇAUX

Arec la traduction française en regard par l'auteur

Et une Préface par Pierre DEVOLUY Capoulié du Félibrige.

LIVRE PREMIER



13

14

15

16

FRANÇOIS SEGUIN, IMPRIMEUR-ÉDITEUR 11, rue Bouquerie, 11

1902



LES ROSES QUI SAIGNENT...

POÈMES PROVENÇAUX

Arec la traduction française en regard par l'auteur

Et une Préface par Pierre DEVOLUY Capoulié du Félibrige.

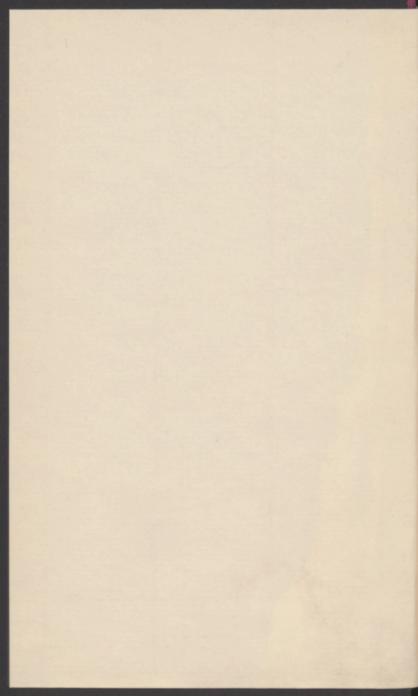
LIVRE PREMIER



AVIGNON

FRANÇOIS SEGUIN, IMPRIMEUR-ÉDITEUR 11, rue Bouquerie, 11

1902



l'escrivan d'élèc en Gastãon Toursoanne an remembrance d'une panejado estivenco Tolowas respectouson wille Li Roso que saunon...

LI ROSO QUE SAUNON...

POUÈMO PROUVENÇAU

Emė la traductoun franceso en regard per l'autour

E uno Prefàci pèr Peire DEVOLUY Capoulié dou Felibrige.

LIBRE PREMIÉ



AVIGNOUN

FRANCÉS SEGUIN, EMPRIMAIRE-EDITOUR

11, carriero de la Boucarié, 11

1902

PPN005972345

Jul 289 11

JOSEPH LOUBET

LES ROSES QUI SAIGNENT...

POÈMES PROVENÇAUX

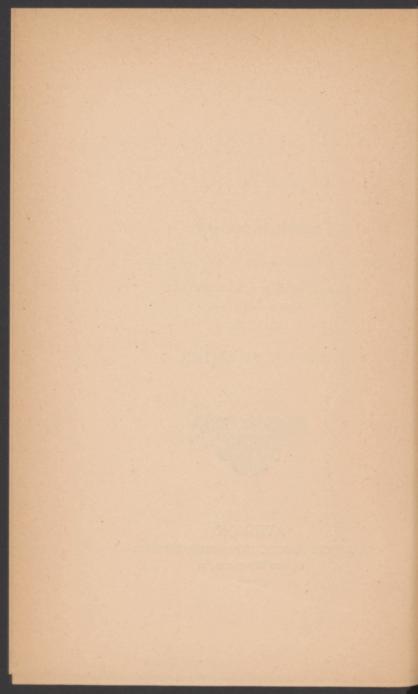
Avec la traduction française en regard par l'auteur

Et une Préface par Pierre DEVOLUY Capoulié du Félibrige.

LIVRE PREMIER



FRANÇOIS SEGUIN, IMPRIMEUR-ÉDITEUR 11, rue Bouquerie, 11 I 902



ACABA D'EMPREMI

Lou 31 de Decèmbre milo-nóu-cènt-un,

Subre li preisso de

FRANCÈS SEGUIN

Carriero de la Boucarié, II, en Avignoun.

Es esta tira :

300 eisemplàri subre velin fort. 30 eisemplàri subre Oullando.

DOU MEME AUTOUR

LOU VIN, tragèdi pacano (souto preisso).

Pèr pareisse en mai venent :

LI ROSO QUE SAUNON... Libre II. — Lou Taulié; — Li sel Bugadiero; — Lou Targaire; — Li Noço de la Terro e dou Soulèu; — Lou bèu Nouvè; — Lou Càrri triounfau; — Li Brau; — Proumetèu; — La sagalaire d'iéli, etc., etc.

(En souscripcioun.)

En preparacioun:

LI FUSTIÉ, pouèmo en douge cant. LA COUMTESSO, tragèdí.

DU MÊME AUTEUR

LE VIN, tragédie rustique (sous presse).

Pour paraître en mai prochain:

LES ROSES QUI SAIGNENT... Livre II. — L'Étal; — Les sept Lavandières; — Le Jouteur; — Les Noces de la Terre et du Soleil; — Le beau Noël; — Le Char du Triomphe; — Les Taureaux; — Promèthée; — La fauchense de lys, etc., etc. (En souscription.)

En préparation :

LES CHARPENTIERS, poème en douze chants. LA COMTESSE, tragédie. A toun aubencho, Ami Loubet, Qu'as trouva l'encho Dóu galoubet,

A toun bèl ande, Felibre dru, Voulountié mande Moun bon astru.

F. MISTRAL.

7 de janvié 1902. Maiano-en-Prouvènço. Prefàci

Prefàci

Ço que counstituïs, au regard di pensadou, la poutesta soucialo de l'estrambord felibren, es qu'aquel estrambord destressouno dins lis amo li formo li mai coumpleto de l'enavans e de l'engèni.

Entre que Santo Estello a lusi pèr un fiéu de la terro d'O, es coume se 'n demòni s'apouderavo d'éu e lou trevavo de-countùni. Lou Felibre verai noun s'apartèn: si charradisso e sis escri, si rire e si lagremo, si pantai e sis acioun, tóuti li provo de sa forço d'ome, tau que l'eimant de-vers lou pole, de-longo soun virado vers li pres-fa sacra de la Causo e la glourificacioun de la lengo e dóu terradou patriau.

Es per acò qu'en nosto armado fervourouso, li temourous e li sang-fla leu-leu reston à reire. E de-longo, pamens, l'armado creis e camino à la gardi de Diéu; e li barri di viei couvent d'oupressioun e de vergougno tremoularan dins si foundamento quouro, i beu jour venent

Préface

Ce qui constitue, pour les penseurs, la puissance sociale de l'enthousiasme félibréen, c'est que cet enthousiasme éveille dans les âmes les formes les plus complètes de l'énergie et du génie.

Aussitôt que Sainte Estelle a lui pour un fils de la Terre d'Oc, c'est comme si un démon s'emparait de lui et le possédait sans relâche. Le vrai Félibre ne s'appartient plus: ses discours et ses écrits, ses rires et ses larmes, ses rêves et ses actes, tous les témoignages de sa force d'homme, tels que l'aimant vers le pôle, se dirigent sans cesse vers les buts sacrés de la Cause et la glorification de la langue des aïeux.

C'est pourquoi, dans notre armée fervente, les timorés et les sceptiques demeurent vite en arrière. Et sans cesse, pourtant, l'armée croît et s'avance, à la garde de Dieu, et les vieux couvents d'oppression et de honte trembleront dans leurs fondations, lorsque, aux beaux jours imdi triounfle proumés, l'armado apareira sus lou cresten di baus, à la roujour de l'aubo.

En la vesent s'avanqui, de counquisto en counquisto, de-vers l'Endeveni, e coumpli pan per pan lou vot trevaire dis àvi despuia e martirisa:

« Que Deus renda la terra als seus fizels amans!(1)»

li Francihot de nosti vilo, li rimejaire de soutoprefeturo desenant óublida, touto la pavounaio de contro-bando qu'antan s'espoumpissié sus li trone rouina dou Parage, tout acò clabaudo e reno, tout acò fai brusi dins l'oumbro li paraulo d'escàfi e li rire de fèu : e d'aquéu chamatan despichous, se voulès ben n'en destria l'emboui, couneissès que li renaire se despartisson en dous camp. D'uni s'en van crida que lou Felibrige es un fiò de pajo, la darriero belugo d'uno lèngo mourento, uno academi de poueto, e pas mai, - dison: pas mai! coume se li pouèto èron pas li testimoni li mai decisiéu d'un reviéure. - em' acò nous renegon tout aflat souciau. Lis autre, tout au contro, coumprenent que l'acioun soucialo dou Felibrige penètro mai que mai la raco nostro. prouclamon la falido di pouèto de lengo d'O. e. richounejant, nous acuson de teni de coungrès

⁽¹⁾ Vers de la Cansoun de la Crousado.

minents des triomphes promis, l'armée apparaitra sur la crête des rocs, à la rougeur de l'aube.

En la voyant s'aventurer, de conquête en conquête, vers l'Avenir, accomplissant point par point le vœu des ancêtres spoliés et martyrisés qui nous hante:

« Que Dieu rende la terre à ses sidèles "amants" (1) »

les «Francihols» de nos villes, les rimeurs de sous-préfecture désormais oubliés, tous ces poétereaux de contrebande qui, naguère, se paranaient sur les trônes ruinés du Parage, tout cela fait bruire dans l'ombre les paroles de moquerie et les rires de fiel; et de ce grondement dépité, si vous voulez bien distinguer les dominantes, vous reconnaîtrez que les mécontents se partagent en deux camps: les uns s'en vont criant que le Félibrige est un feu de paille, la dernière lueur d'une langue mourante, une académie de poètes, et pas davantage, - ils disent: pas davantage! comme si les poètes n'étaient point les témoignages décisifs d'une résurrection, - et, ce disant, ils nous dénient toute influence sociale. Les autres, au contraire, comprenant que l'action sociale du Félibrige pénètre de plus en plus notre race, proclament la faillite des poètes de la langue d'Oc, et nous accusent, en ricanant, de tenir des congrès

⁽¹⁾ Vers de la Chanson de la Groisade contre les Albigeois.

prati, « coume lis emplega de camin de ferre!»

Faudrié pamens que s'entendeguèsson, car soun fa pèr s'entendre.

Tant i'a que, dins un biais, tóuti an resoun; e sa reno dèu nous moustra que seguissèn la rego vertadiero. Dins lou Felibrige la proupagando pratico, en resoun d'aquéli que la fan e de l'estiganço emplegado, pren souvènti-fes l'amplour d'un pouèmo grandas. E lou pouèmo, de soun las, es quasimen toujour uno acioun vivènto.

Talo causo se vei que dins li grand respelido naciounalo, e nautre aqui couneissen la marco seguro que sian per respeli. Adounc, que li pouèto mespreson plus lis ourganisaire de proupagando pratico, e qu'eicesti nimai cridon plus: Proun de Pouèto! Senso porto-auriflour e cridaire de serventés pèr nous enarta vers l'assaut, li tactico li mai biaissudo aboutirien qu'à la desbrando; e, d'autro part, senso capo ourganisaire, li Tirtiéu bouco-d'or cantarien dins lou desert. Es per acò qu'en picant di man en tóuti li pres-fa d'ourganisacioun e d'acioun pratico, saludan em' uno joio infinido. coume lou signe miraclous qu'anóuncio la vitòri, l'aparicioun d'un nouveu cantaire e d'un trelusent porto-auriflour.

Jóusè Loubet, que nous pourgis vuei Li Roso

pratiques, comme « les employés de chemins de fer... »

Il faudrait bien cependant qu'ils se missent d'accord, car ils sont faits pour s'entendre.

A tout prendre, dans un sens, tous ont raison, et leur mauvaise humeur doit nous montrer que nous suivons la route véritable: dans le Félibrige, en effet, la propagande pratique, en raison de ceux qui la font et des moyens employés, prend souvent l'ampleur d'un poëme superbe, et le poème, de son côté, est presque toujours une action vivante.

Un tel phénomène ne se constate que dans les grandes résurrections nationales, et nous connaissons là que nous devons ressusciter. Que les poètes donc ne méprisent plus les organisateurs de propagande pratique, et que ceux-ci, de leur côté, ne crient pas: Assez de poètes! Sans porte-étendard, sans crieur de sirventes pour nous entraîner à l'assaut, les tactiques les plus savantes n'aboutiraient qu'à la défaite; et, d'autre part, sans chefs organisateurs, les Tirtées bouche-d'or chanteraient dans le désert. C'est pourquoi, tout en applaudissant à toutes les tentatives d'organisation et d'action pratique, nous saluons avec une joie infinie, comme le signe miraculeux de la victoire, l'apparition d'un nouveau poëte et d'un resplendissant porte-étendard.

Joseph Loubet, qui nous offre aujourd'hui Li

que saunon, es pas, à la verita, un nouveu, per nautre que seguissen, afeciouna, la boulegadisso felibrenco. Quasimen encaro enfant, nous estoune proun-fes emé de trobo requisto d'uno lengo puro e doucumentado, d'uno ispiracioun aboundouso e fiero. Mai, jusqu'aro, si cant esparpaia dins li revisto e li journau noun avien fa lou regàli que d'un pichot noumbre d'esperit favourisa.

Vuei, nous largo, en pleno lus, e dins touto la forço de sa virilo jouvenço, un rousari de pouemo nou, flamejant; e, plen de l'emoucioun qu'aven esprouva en lou degrunant, noun pouden faire que de ié crida: Brave e Auzour!

Nous voudrian mau de denantoura la joio que couneires, bravi legeire, à la culido di roso loubetenco: de la proumiero à la darriero pajo dóu libre, entendrés resclanti li serventés li mai leime e li mai arderous, bresiha li cansoun d'amour li mai apassiounado e bressarello. Un eime de fierta famihalo e patrialo, un sentimen vigourous e ben counouissent de la toco ideiouso emplisson lou voulume. Autamben, tóuti lis amaire de la patrio d'O trefouliran de gau, car un poueto verai eici trelusis e s'afiermo.

Pèr la richesso e la varieta de soun talent, poudié se leissa, Loubet, coume tant d'autre, prene à la visc, à la fantaumarié di sucès facile Roso que saunon, n'est pas, à la vérité, un nouveau, pour nous qui suivons attentivement les manifestations de l'activité félibréenne. Presque enfant, il nous étonna souvent par des poëmes exquis, d'une langue pure et documentée, d'une inspiration abondante et sière. Mais, jusqu'ici épars dans les revues et les journaux, ses chants n'avaient fait la joie que d'un petit nombre d'esprits favorisés.

Aujourd'hui, il nous donne en pleine lumière et dans toute la force de sa virile jeunesse un rosaire de poëmes neufs et lumineux. Et tout à l'émotion éprouvée en l'égrenant, nous nous écrions: Bravo et Hardi!

Nous nous garderons de déflorer la joie que vous connaîtrez, lecteurs, à cueillir les « Roses » de Loubet: de la première à la dernière page de ce livre, vous entendrez retentir les sirventes les plus légitimes et les plus ardents, murmurer les chansons d'amour les plus passionnées et les plus berceuses. Un instinct de fierté familiale et patriarcale, un sentiment vigoureux et sagace du But idéal emplissent le volume. Aussi bien, tous les « amants » de la patrie d'Oc tressailleront de joie, car un vrai poële ici resplendit et s'affirme.

Par la richesse et la variété de son talent, Loubet, comme tant d'autres, eût pu se laisser prendre à la glu, à l'illusion trompeuse des succès faciles de

de Paris; sarié lèu vengu, s'avié vougu o degna, l'un di princihoun que segnourejon dins li taverno de Lutèço; mai, esmarra amoundaut, pèr li varai de la vido, éu a sachu garda soun amo e demoura lou fiéu de soun paire e la flour de sa terro.

Acò fasènt, coumplis uno acioun soucialo counsiderablo; e tambèn Santo Estello lou guierdouno d'uno bello astrado. A la seguido di grand pouèto di generacioun de Mistral e de Fourès, lou vaqui que pren plaço emé li Marius André, li Valèri Bernard, li Pau Chassary, li Juli Boussiero, li Prousper Estiéu, lis Antounin Perbosc, permié li prince de la pouesìo prouvençalo.

A la culido, adounc! E que lou sang d'aquéli roso enflourado, gisclant sus nosto terro coume uno eigagno fegoundanto, nous empligue tóuti d'uno afecioun nouvello e sèmpre renadivo pèr nosto lengo miejournalo; mai que mai se coumplis la proufecio mistralenco, e mai que mai, à l'espandido de pouèto tau que Jóusè Loubet, la lengo nostro mounto au pounteficat di nacioun!

Fraire que luchas coutrio per la déliéuranço de la Coumtesso que saben, escoutas lou rampeu di graile! Oublidés pas qu'en s'afiermant mai que mai moundialo per soun ilustracioun literari, nostro lengo devendra mai que mai Paris; vite il serait devenu, s'il avait voulu ou daigné, l'un des principicules qui règnent dans les tavernes de Lutèce; mais exilé là-haut par les vicissitudes de la vie, il a su garder son âme, et demeurer le fils de son père et la fleur de sa terre.

Ce faisant, il accomplit une action sociale considérable; et Sainte Estelle, en revanche, le récompense d'un beau destin; à la suite des grands poêtes des générations de Mistral et de Fourès, le voilà qui prend place, avec les Marius André, les Valère Bernard, les Jules Boissière, les Paul Chassary, les Prosper Estieu, les Antonin Perbosc..., parmi les princes de la poésie provençale.

A la cueillette donc! et que le sang de ces roses enflammées, s'épanchant sur notre terre comme une rosée fécondante, nous emplisse tous d'une ferveur nouvelle et toujours renaissante pour notre langue du Midi. Toujours davantage s'accomplit la prophétie mistralienne, et, de plus en plus, à l'épanouissement de poëtes tels que Joseph Loubet, la langue nôtre monte sur le trône des nations.

Frères qui luttez coude à coude pour la délivrance de la Comtesse que nous savons, écoutez le rappel des trompes; n'oubliez pas qu'en s'affirmant toujours plus mondiale par son illustration littéraire, notre langue deviendra toujours l'óutis pouderous, l'esbléugissento espaso de nòsti recoubranço.

E, pèr l'agué fargado dins toun cantoun, coume un bon fabre que tu siés, moun bèu Loubet, laisso aqui que iéu, te doune davans tóuti lou bais freirenau e recouneissent de la generacioun que mounto.

PEIRE DEVOLUY.

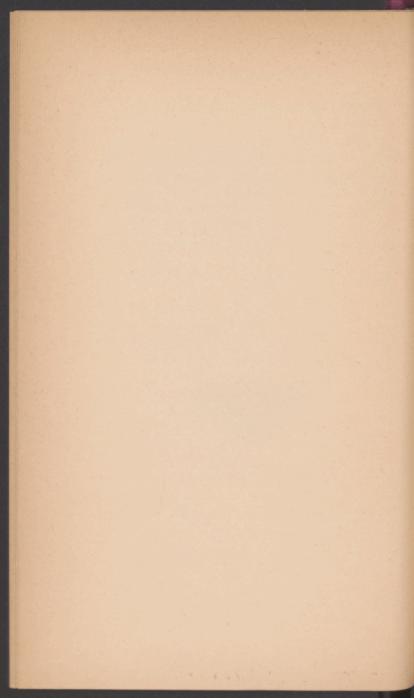


davantage l'outil puissant, l'éblouissante épée de nos recouvrances.

Et pour l'avoir forgée dans ta demeure, comme un bon forgeron que tu es, laisse, mon beau Loubet, que je te donne ici devant tous le baiser fraternel et reconnaissant de la génération qui monte.

Pierre DEVOLUY.





Li Roso que saunon...

I

EN MEMÒRI DE MOUN PAIRE

FRANCÈS LOUBET

Coumpagnoun dou Devé de Liberta.

Brun, lis iue blous è dous, lou gàubi d'un eros, D'un luchaire d'antan, te vese! L'ermineto D'un musculous envanc mandado dins la post Espeto lis estello e la rusco es lèu neto.

O Paire! Auriéu degu la garda ta destrau! Quiha sus lou cresten di bastisso nouvello, Mestierau coume tu, au boufa dóu mistrau Auriéu larga li cant nascu dins ma cervello!

Estènt qu'aviés bouta toun sang aventurous, Dins mi veno e ta fe dedins moun amo abrado, Plus proche dóu soulèu e dóu cèu auturous Auriéu, urous, viscu ma vido e moun astrado!

Mai, i'a douge an que nous laissères pèr treva Li plano celestialo! A ma jouvo ardidesso Inesperto, ai! trop grèu fuguè l'òutis reiva; È de-vers la naturo, acamp de poulidesso, JOSEPH LOUPEXMULLS

Les Écoliers

de Wreschen

poème

Car de mourre bourdoun qu'un pople toumbe esclau, Se tèn sa lengo, tèn la clau Que di cadeno lou deliéuro. F. MISTRAL.



PARIS

Imprimerie félibréenne Lucien Duc 35, rue Rousselet, 35



LIS ESCOULAN

DE WRESCHEN

-()-

A-n-Enri Sienkiewicz.

A Severino.

Tu que cresien agounisanto, Raço dis ome au linde cor, Bravejant l'iro e li maucor, Vuei te revihes tressusanto. Ti nistoun racon soun descor A la caro de si Mounfort!... Salut! au noum de la fe santo Que marido dins sa clarta La Patrio e la Liberta!



LES ÉCOLIERS

DE WRESCHEN

- 47 -

A Enrik Sienkiewicz.

A Séverine.

Toi que l'on croyait agonisante, — Race des hommes au noble cœur, — bravant la haine et les tortures, — aujourd'hui tu t'éveilles glacée d'horreur! — Tes benjamins crachent leur mépris — à la face de leur Montfort! — Salut! au nom de la foi sacrée — qui unit dans sa lumière — la Patrie et la Liberté!

Salut, droulet! Salut, pichoto!
Sias la lusido de deman.
Quouro cresié l'ogre aleman
Mata voste sang que gargoto,
Bufant l'ourguei di sacamand,
Bravet e fièr, man dins la man,
Uno ouro, avès leva la joto,
Avès tra lou rufe rampèu!
Brave! La lengo es un drapèu!

Aro, dins li presoun negrasso,
Vòsti gènt soun encadena;
Li cago-nis, li darrié na
Veson passa la tartarasso;
La pougno di brutau dana
Seguis li bais afeciouna!
Ourfanclet que vuei estrasso
Lou corb idous, ploure emé vous
Pichot eros! grand malurous!

Vuei, es lou trounfle de la pougno!
Lou sagatage di rigau!
Siegue irlandés, boër (1) vo gregau,
Acò's lou meme esclop, vergougno!
Qu'estrepo li pur espigau!
Franço! oh! perqué muto toun gau?
Quilavo antan: Vivo Poulougno!
Aro es bèn quet: Veici que sian
Un pople de poulitician!

⁽¹⁾ Prounouncia bour.

Salut, garçonnets et petites filles! — Vous êtes la lueur de l'avenir. — Lorsque l'ogre allemand croyait — mâter votre sang impétueux, — éteignant l'orgueil des bandits, — braves et fiers, mains enlacées, — vous avez soulevé le joug, durant une heure — et vous avez crié votre rappel énergique! — Bravo! La langue est un drapeau!

Maintenant, dans les geôles noires, — vos parents sont chargés de fers; — les doux bambins, les derniers-nés — voient passer le vol des vautours; — l'étreinte brutale des maudits — succède aux tendres caresses! — Petits orphelins que déchire — le corbeau hideux, je pleure avec vous — petits héros! grands malheureux!

Aujourd'hui, c'est le triomphe de la Force! — le massacre des rouges-gorges! — Irlandais, Boërs, Hellènes — c'est toujours, ô honte! la même botte, — qui piétine les purs épis! — France! oh! pourquoi ton coq est-il muet? — Antan il criait: * Vive Pologne! » — Maintenant il est silencieux! Voici que nous sommes devenus — un peuple de politiciens!

Nosto flacugno vèn en òdi!
Lis agneloun au tiadou
Gingoulon; à noste ausidou
Nous vèn rèn qu'un brut de senòdi!
Li renegat, qu'an soun sadou,
An pulèu biais de toucadou;
E nàutri qu'aparan l'allòdi
Pecaire! sian de roussignòu
Encabestra dins l'aragnòu!

Mai, tu Poulougno! à toun istòri Aduson tis enfant de la Lou nouvelun! De toun parla, Se li nistoun gardon memòri, Ah! pourran lis empestella! Ah! pourran lis escoutela! Saupran t'envertouia de glòri; Se faran libre lis esclau! Tènon sa lengo: acò's la clau!

Acò's la clau que duerb li porto Di presoun orro! Acò's l'óutis Que bàrri e liam tout espóutis, E rout l'aram coume redorto! Es lou baume pèr quau patis; Es la voues que respond di nis Is amo en dòu e li counforto! La lengo, acò's l'espaso d'or, E quau l'aubouro noun se mor!

Notre indolence passe la mesure! — Les agneaux à l'abattoir gémissent; à notre oreille — il ne nous parvient rien qu'une rumeur ennuyeuse! — Les renégats, les assouvis — ont même plutôt les goûts des conducteurs des troupeaux de boucherie. — et nous qui défendons l'alleu, — hélas! nous sommes des rossignols — captifs aux rêts de l'araignée!

Mais toi, Pologne, à ta destinée — tes enfants de lait apportent — le renouveau. De ton parler — si les bambins gardent mémoire — ah! l'on pourra les martyriser, — l'on pourra les cloîtrer: ils sauront te vêtir de gloire; — les esclaves se feront libres! — Ils tiennent leur langue, et c'est la clef.

C'est la clef qui ouvre les portes — des prisons odieuses! C'est l'outil — qui anéantit les murailles et les chaînes, — et tompt l'airain comme une tige d'osier! — C'est le baume pour qui languit au loin; — c'est la voix qui, des nids — répond aux âmes en deuil et les réconforte. — La langue, c'est une épée d'or — et qui la garde ne meurt point!

Bèus escoulan qu'avès coutrio,
Dins voste crèire d'enfantoun,
Mouca la reno dóu Tèutoun,
Se periran li Siberio!
Iéu vous pourgisse moun poutoun.
Mau-grat li loup, li loubatoun,
Salut! au noum de ma Patrio,
Au noum di dre dóu Terradou,
Pichot gus, belèu sauvadou!



Beaux écoliers qui avez coude à coude, — dans votre cande espoir d'enfant, souffleté la haine du Teuton, — les Sibéries disparaîtront! — Malgré les loups, les louveteaux, — je vous apporte mon baiser. — Je vous salue au nom de ma patrie, — au nom des droits du sol natal, — petits gueux qui êtes peut-être des rédempteurs!





EN MÉMOIRE DE MON PÈRE

FRANÇOIS LOUBET

Compagnon du Devoir de Liberté.

Brun, les yeux bleus et doux, le galbe d'un héros, — d'un lutteur antique, je te vois! L'herminette — d'un élan musculeux lancée dans la poutre — pour l'équarrir fait éclater les « étoiles (1) ».

O Père! J'aurais dû conserver ta hache! — Juché sur la crête des bâtisses modernes, — ouvrier comme toi, au souffle du mistral — j'aurais chanté mes vers!

Et puisque ton sang aventureux coulait — dans mes veines et ta foi embrasait mon âme, — plus proche du soleil et du ciel immense, — j'aurais vécu, heureux, ma vie et mon destin.

Mais tu nous laissas, il y a douze ans, pour aller — par les plaines célestes! A ma jeunesse audacieuse — mais inexpérimentée, hélas! l'outil désiré fut trop lourd, — et vers la nature, temple de beautés,

⁽¹⁾ Éclats de bois.

Virère mis idèio. O Diéu! Qu'auriéu vougu Viéure i mitan di tau, vesineja li pastre, Caro e peitrino nuso e vesti coume un gu, Mai libre coume tu, Paire, avuei dins lis astre!...

. .

N'en soubro, au jour de vuei, pati-pata-pas-rèn De mis espèr d'alor! Noste tèms de dardeno Pèr l'ome a plus de plaço! Aro, i'a que de bren Pèr lis ai mau-pelut! I'a plus que de cadeno

Pèr lis esclau! Èi lou Prougrès — se dis ansin — Qu'atalènto la fam de l'or e que capigno Li vint an di droulas d'un fichoun cremesin. O metau! iéu te garce enca moun escupigno:

Douno la poutesta, vai, i falibustié! Me tène, man e cor, piéucèu de macaduro! Siéu pas na d'un catau: siéu l'enfant d'un fustié. D'aqui vèn moun ourguei e moun goust de [l'auturo] Je tournai mes vues. O Dieu! combien j'aurais voulu vivre au milieu des manades, voisiner les pâtres, — tête et poitrine nues, vêtu comme un gueux, — mais libre comme toi, Père, qui es aujourd'hui dans les astres!...

. .

Bien peu de mes espoirs d'adolescent — ont vu leur réalisation! Notre époque de lucre — pour l'homme n'a plus de place! Aujourd'hui il n'y a plus que du son — pour les ânes infortunés! Il n'y a plus que des chaînes

Pour les esclaves! Et c'est le progrès, dit-on, — qui allume la faim de l'or et qui fouaille — d'un dard rouge les vingt ans des jeunes gens. — 0 métal! je te dédie mon crachat:

Donne la puissance aux flibustiers! — Je garde, vierges de souillure, et mes mains et mon cœur! — Je ne suis pas né d'un « captal(1) » : je suis le fils d'un charpentier; — de là vient mon orgueil et mon amour des cimes!

(1) On dit «captau» ou par altération catau, du roman captal, de cap, chef: gros bonnet, puissant, mauvais riche.

L'Esluciado

A Moun Segne e moun Mèstre En Frederi Mistral.

Quouro m'envau per li planuro
O quouro escale aperamount,
Que siegue l'aubo o lou tremount,
I'a 'n grand charpin que s'amaduro
Dedins moun pitre: un charpin greu!
An beu canta lis auceliho;
An beu risouleja li fiho,
Dardaia li rai dou souleu;
Podon flouri li roso blanco;
A la triho que s'espalanco
Podon penja li rasin d'or;
De tout acò, ren vese, amor
Que dins l'espaci uno esluciado
Ris à ma caro estrefaciado...
E sourgento ansin, moun maucor...

Aloungado subre li nivo, Adourablo e nuso à plesi, A mi regard enfadesi Parèis uno chato, uno divo

La Vision

A mon Seigneur et mon Maître Frédéric Mistral.

Lorsque je vais par les plaines — ou lorsque je gravis les coteaux, — à l'aube comme au crépuscule, — une grosse peine — mûrit dans ma poitrine! — Les oiseaux peuvent chanter, — et rire les jeunes filles, — et jouer les rais du soleil, — et fleurir les roses blanches, — et miroiter les grappes vermeilles — qui font ployer l'antique treille: — je ne les vois point. — Dans l'espace, une vision — me sourit et me transfigure... — Et c'est la source de ma douleur...

Étendue sur les nuages, — adorablement nue, — abandonnant les splendeurs de son corps — à mes regards éblouis, — une jeune femme appa'Mé tout soun cors abandouna.
Coume un iéli, sa carnaduro
Lus au mitan di dauraduro
De si péu saure e destrena.
Redouno, atrivant la poutouno,
S'aubouron li poumo bessouno
E piéucello de si mamèu.
Noun eisisto oumenen relèu
Que retrase e si cambo blanco,
Soun vèntre rous, si bras, sis anco,
E l'evòri de sis artèu!

O! i'a de tèms que me bourrello
L'amour que dins iéu a bouta
La resplendour de la bèuta
D'aquelo chato encantarello!
O! i'a de tèms que sèmpre vau
Coume un fada dins soun foulige.
O! i'a de tèms que moun gounflige
Me despoudèro e me fai mau!
Di serre blanc i nàuti cimo
Mounte lou vènt fres apasimo,
Enjusquo au fins founs de la vau,
Enjusquo i palun, eiçavau,
Enjusquo à la mar pouderouso,
Lou bram de moun amo amourouso
S'es afreira 'mé lou mistrau!

raît. — Comme un lys, sa chair — éclot au milieu des orfèvreries — de ses tresses dénouées. — Luxurieuses, appelant la caresse, — se gonflent les pommes jumelles — et vierges de ses seins. — Aucune œuvre humaine ne peut évoquer ces splendeurs: — jambes, hanches, et son ventre roux, — et l'ivoire de ses orteils!

L'amour qu'en mon être jeta — le rayonnement de clarté — de la vision enchanteresse, — me torture depuis longtemps! — Oh! il y a longtemps que j'erre sans trêve, — semblable à quelque halluciné! — Il y a longtemps que mon émoi — s'accroît sans cesse et que j'en souffre! — Des pics aux cimes de neige — dont l'air frais apaise les fièvres, — jusqu'au plus profond de la vallée, — jusqu'aux étangs fleuris d'ajoncs palustres, et là-bas, — jusqu'à la grande mer sereine, — la plainte de mon âme amoureuse — s'est répercutée: sœur du mistral!

O! i'a de tèms qu'à la niue sourno
Li vièi pastre e li gènt di mas
Me veson courre ansin qu'un masc
E blave au cros d'uno cafourno
M'amaga 'mé li bras en crous!
I'a plus de som pèr mi parpello,
I'a que moun amour que barbello
Vers La qu'amount, d'un biais courous,
A ma preguiero es risouleto,
E di sinnet de si maneto
M'adus di nivo si poutoun!
E trene, iéu, d'à rebaloun,
E crido, ma garganto alabro:
« Ai set de Tu, set de ti labro!
Fam de rousiga ti detoun.

« O! charro-me! O! dis-me quouro
Sus lou plantié davalaras ?
O! dis-me quouro dins mi bras
S'estremaran li dos tourtouro
De ti sen blanc? En de que sièr
De treboula ma jouventuro
Se noun t'escapes dis auturo,
E se deman es coume aièr?
Pieta pèr ma doulour bóumiano!
S'ères Venus o s'ères Diano
Te coussejariéu pèr la mar,
Pèr li fourèst o pèr li clar!
Paure de iéu! Siés-ti pas Divo?
Se toun sourrire o noun m'abrivo,
Te, pren moun cor pèr toun autar!»

Il y a longtemps qu'à la nuit sombre, — les vieux pâtres et les gens des « mas » — me voient courir comme un ensorcelé, et me jeter au creux d'une grotte, — livide et les bras en croix! — Il n'est plus de sommeil pour mes paupières! — Seul, mon amour croît, halète, et s'exhale vers Celle qui, là-haut, — accueille, souriante, ma supplique, — et, du geste de ses petites mains, — me jette à poignée ses baisers! — Et je sanglote en me traînant sur le sol! — Et ma gorge pantelante crie: — «J'ai soif de toi! J'ai soif de tes lèvres! — J'ai faim de mordre tes jolis doigts! »

«Oh! parle-moi! Sur le coteau, — près de moi, quand descendras-tu? — Quand viendront-elles se blottir — sur ma poitrine, les deux colombes — de tes seins? A quoi sert-il — d'affoler ma jeunesse, — si demain est semblable à aujour-d'hui, — si tu ne délaisses point les nuages? — Pitié pour ma douleur errante et lasse! — Si tu étais Vénus ou Diane, — je te poursuivrais sur la mer, — par à travers les bois et les étangs! — Réponds-moi! Es-tu déesse? — Si ton sourire ne me leurre pas, — oh! prends mon cœur pour ton autel!»

Mai, s'alestis pas la vengudo
De l'enfant nuso au cors d'amour.
L'aubo pounchejo, es mai lou jour,
La chato es sempre e sempre mudo.
« Bessai que siés la Flour-Pantai
De ma grand fe misto e malauto,
E qu'es pr' acò que siés tant nauto
E que noun pode crida: T'ai!
Siés la Beuta, lou pan aguste
Di cor d'elèi, di prous, di juste,
La Beuta touto! E lou Grasau
Dis asseda de l'Ideau,
Acò 's toun nus, toun ventre saure!...
Lou tresor que ta man vou claure
Es beluguie universau!

« Escouto, o Tu! Siéu d'uno raço Qu'emé lou la tetè l'amour; Que lou soulèu ten en cremour Pèr espòuti li tartarasso!
Li qu'an fa tresana moun cor,
Li pouèto de moun terraire,
M'an auboura lou cap dins l'aire,
Despièi me trufe de la mort!
Es lou sang di raço latino
Qu'ansin que lou vin dins li tino
Boui e reboui souto ma pèu!
E se, dóumaci lou soulèu,
Ma caro es bruno e rabinado,
Moun amo lindo e crespinado
Es vierge, e mai que l'aubanèu!

Mais l'enfant nue au corps d'amour ne prépare pas sa venue... — L'aube point. Et c'est le jour... encore! — Et la jeune femme est toujours silencieuse. — « Peut-être, ô Seule, es-tu la fleur mystique — de mon désir et de ma foi? — Et c'est pourquoi tu m'es inaccessible, — pourquoi je ne puis crier: Je t'ai! — Tu es la Beauté, le pain auguste — des cœurs élus, des preux, des justes! — Tu es la Beauté toute et le Saint Graal — des assoiffés de l'Idéal — est en ta nudité, en ton ventre fauve! — Le trésor que ta main pudique voile — étincelle comme un brasier universel! »

«Écoute, o Toi! Ceux de ma race — tétèrent l'amour avec le lait maternel. — Le soleil mit en eux la force et le courage — et la haine des êtres vils. — Ceux qui émurent mon cœur d'enfant, — les poètes de mon terroir, — m'ont appris à compter les astres, — et j'ai depuis le dédain de la mort. — C'est le sang des races latines, — pareil au vin à la cuvée, — qui jermente et bout dans mes veines! — Et si par le soleil ardent — ma face est brunie et brûlée, — mon âme, elle, prédestinée, — a la pureté de l'aubanel (1). »

^{(1) «} Aubanel », aigle blanc des Alpilles.

« Es de vers Tu, Bèuta requisto, Que ma jouvènço aro se trais; Ansin lou flume à la mar vai, E l'avé nouvèl l'erbo quisto! M'alatarai emé lou vòu Dis aucèu vers ta blanco caro, Escalarai plus aut encaro, Santo Bèuta de mis aujòu! Barrarai tis iue de pervenco Em' un poutoun! Sus ta nevenco Car amourouso, o, li veiras Ferouge, se clava mi bras! E cridaran ti labro mudo Pèr li miéuno à la fin vincudo! E pièi... de iéu, tu, councebras! »



« C'est vers Toi, Beauté sublime, — que ma jouvence s'exalte maintenant: — ainsi le fleuve dévale à la mer, — ainsi le jeune troupeau descend au frais pàturage. — J'emprunterai, pour t'atteindre, le vol — des aigles, et je m'élèverai davantage encore — jusqu'à frôler ton blanc visage, — sainte Beauté de mes aïeux. — Je clorai tes yeux de pervenche — sous mon baiser. Sur ta chair d'amour — tu verras mes bras se refermer farouches! — Et tes lèvres muettes crieront — par mes lèvres, enfin vaincues! — Et puis... tu concevras de moi!



Vèspre

A-n-Albert Tournier.

Li ramo di piboulo, à l'auro toursegudo, Plouron de fueio aurino: or de rouvi maca. Lou cor entre-dubert, lou souleu qu'a raca Soun sang cabusso, e dins la coumbo s'es jacudo La Niue... L'estang dourmis e l'autoun en risent Se miraio dins l'aigo, es ourguious de veire Lou sang rous di vendemi e lou de l'astre reire Flouca si gauto enca d'un viéu poutoun rousen.

Dins la liunchour, subran, la preguiero espirado D'uno flahuto douço encanto la vesprado, Amaiso lou charpin e coucho li maucor... L'auro devèn aureto e fernis coume un cor.

L'oumbro gagno, e clinant la testo alor, lis aubo An saluda lou pastre ignourent e mourtau Qu'anavo, agaloupa dins soun manteu, e tau Qu'un proufeto adraia de-vers uno novo aubo.

Soir

A Albert Tournier.

Les rames des peupliers que tord le vent — pleurent des feuilles jaunes: or taché de rouille. — Le cœur entr'ouvert, le soleil, qui a vomi — son sang, descend, et dans la vallée s'est allongée — la Nuit... L'étang dort et l'automne en souriant — se mire dans l'onde, heureux de voir — le sang roux des vendanges et le sang du soleil — fleurir encore ses joues d'un vif baiser rosé.

Dans le lointain, soudain, la prière expirée — d'une flûte rustique enchante le crépuscule. — Elle apaise le chagrin, elle éloigne les craintes. — Le vent se mue en brise et halète comme un cœur.

L'ombre s'accroît. Inclinant leur cîme, les peupliers blancs — ont salué le pâtre ignorant et mortel — qui allait, drapé dans son manteau, semblable — à quelque prophète en marche vers une aube nouvelle. Isto l'ome un moumen, e belo em' un fremin Lou tremount. E subran à sa canello canto D'un plagnun amourous la doulour pretoucanto, E lis iue lagremous, mai, repren soun camin.

Mai, amount dins lou cèu, la musico requisto S'enauro, e darriés éu, quouro braco sa visto, L'ome vèi, vers la mar roussello, davalant Li nivo qu'an segui soun poulit avé blanc...



SOIR 19

L'homme s'arrête un instant; il contemple, ému, — le soleil couchant. Et soudain, il chante en son chalumeau — la douleur touchante d'un amour malheureux, — et les yeux pleins de larmes, il reprend ensuite sa route.

Mais, là-haut, dans l'azur, l'harmonie exquise — s'élève, et quand il regarde derrière lui, — l'homme voit, descendant vers la mer dorée, — les mages qui suivent son joli troupeau blanc....



Magalouno

A Moussu F. Fabrèges.

Proche Magalouno-la-Morto,
M'acaminave pensatiéu.
Èro à l'intrado de l'estiéu;
S'aubouravo uno vapour forto
Di colo blanco e dis estang
Que lou Rèi Soulèu poutounavo,
E coume uno auro m'alenavo
Aquelo vapour; mi vint an
Cremavon de tant d'arderesso:
Fam de bèuta, pantai d'amour,
Que me semblavo lou mamour
De Naturo la Grand-Mestresso...

Esmóugu, passère la porto, Tremoulant e bas lou capèu, Cridère: «La fe noun s'esbéu! M'an proun repeti que siés morto,

Maguelonne

Maguelonne, les sabots des chevaux sur les tombes épiscopales! E. et J. de Goncourt.

Près de Maguelonne-la-Morte, — je cheminais, rêveur. — C'était au début de l'été. — Des étangs et des collines — que baisait le soleil — une intense vapeur s'élevait et me réconfortait comme une brise; — elle me paraissait, tant mes vingt ans brûlaient de désirs : — faim de beauté, rêves d'amour, — l'haleine chaude et caressante — de Nature la grande maîtresse...

Ému, je franchis le seuil, — frissonnant, tête nue, — je dis : « La foi est irréductible. — On a beau répéter que tu n'es plus, — je te salue, moi,

» Mai te pourgisse moun salut Coume à-n-uno vivo!... Lazàri As vist sourti de soun susàri: Ansindo, un jour, de l'atahut Sourgira toun antico glòri, T'abourdaran mai li lahut Au cant di chato e di lahut, E tis evesque faran flòri!

» Iéu salude ta poutesta! - O Magalouno ben-astrado! Au mitan de la mar sacrado Saras mai, isclo de bèuta! Tis ourgueno tant pouderouso Calaran e lou brama rau Dis erso fèro e lou mistrau! O Magalouno benurouso, Lou Segne vai coucha li flèu: Veici li tèms de l'Evangèli, Vas segnoureja coume un iéli Subre li terro dóu Soulèu! E pèr li seca ti lagremo Veiras bessai, dins lou trelus. Tourna lou bèu barquet de lus Que t'adurra li Santi Femo!

» Li despetelaren ti porto!
O Magalouno, noun siés morto!

- comme je saluerai une vivante! Tu as vu Lazare -- ressusciter de son linceul. -- Un jour, ainsi, de son tombeau, ton antique gloire surgira. -- Aux chants des jeunes filles et des luths, -- les vaisseaux t'aborderont à nouveau, -- et la renommée de tes évêques grandira!

"Je salue ta magnificence, — 6 Maguelonne pleine d'astres! — Au milieu de la mer sacrée — tu renaîtras, île de beauté! — Tu verras les vagues hurlantes, — et la tempéte et le mistral, — obéissant à la voix — puissante de tes orgues! — O Maguelonne bienheureuse! — le Seigneur va écarter les fléaux. — Voici les temps de l'Évangile. — Tu fleuriras comme un grand lys — sur les terres du Soleil! — Et pour sécher tes larmes, — dans une aube triomphale, — peut-être verrastu revenir vers toi — la divine barque de clarté — qui porte les Saintes Femmes!

[&]quot;Nous briserons les verrous de tes portes! — Tu n'es point morte, ô Maguelonne! "

» Mai, s'ausis ren que moun salut.
Met, la pinedo, uno courouno
A ti paret. Lou souleu douno,
T'envertouiant de si belu!
Trèvon plus la grand mar latino,
Cargado dis or li mai beu,
Di relicle dóu Sant Toumbeu.
Li nau roumano e levantino!

» Mai, fouguejes coume un simbeu!
— Siés uno espaso diamantino
Pougnudo au cor di tèms pagan!
»

Coume uno grand Reino esprouvado E coume uno Santo, — agrouvado, Magalouno espero en pregant.



» Mais l'on n'entend rien que ma voix. — Un bois de pins met une couronne — à tes vieux murs. Le soleil arde, — t'embrasant de mille rayons. — Les nefs romanes et levantines, — chargées des richesses de l'Orient — et des reliques du Saint Tombeau, — ne hantent plus la mer latine.

» Mais tu étincelles, symbolique! — Tu es l'épée adamantine, — clouée au cœur des temps impies! »

Prosternée — comme une grande Reine malheureuse — et comme une Sainte, — Maguelonne attend en prières.



L'Aragno

Lou calabrun es siau. La sentour di mentastre, Lou perfum de la sàuvi e dis agoulencié Se maridon d'amour e van gagna lis astre. Au dindin di redoun l'avé seguis lou pastre, Davalant di garrigo ounte s'abarissié; S'aubourant de la coumbo adeja sournarudo, L'aureto a de vounvoun de poutoun amourous;

E i'a 'no aragno cambarudo Qu'escarlimpo lou soulèu rous!

D'eilalin a sourgi l'orro Niue mau-fasento. Enterin que groumiho, idous, en s'alispant, Lou moustre, elo desplego, ourguiouso e risento, Sa capo, e, l'estelant di lagremo lusento De l'astre, dins lou ceu lando en s'agaloupant. E plóuvinejo alor uno neblasso roujo Qu'ensaunousis lou su di gigant pinateu,

El'aragno apegado, auroujo, S'embriago dóu sang dóu Soulèu!

L'Araignée

Le crépuscule est doux. La senteur de la marrube, — les parfums de la sauge et des églantiers — s'unissent amoureusement et s'élèvent vers les cieux. — Au tintinabulement des sonnailles le troupeau suit son pasteur, — délaissant les garrigues qu'il broutait. — Il monte de la vallée déjà emplie d'ombre — une brise qui bruit, évoquant des murmures de baisers;

Et il y a une araignée aux antennes gigantesques — qui escalade le soleil roux!

Au fond de l'horizon surgit la Nuit malfaisante. — Cependant que se meut, hideux, se préparant à la curée, — le monstre, elle déploie, orgueilleuse et riante, — sa mante, elle l'étoile des larmes brillantes — de l'astre, puis s'en drape et chemine par le ciel. — Alors un brouillard rouge tombe, — ensanglantant les cimes des grands pins.

Et l'araignée gluante avidement — s'enivre du sang du soleil!

E degout à degout, la bestio espetaclouso Agafant l'astre, ansin qu'un corb à la curun, Lampo lou sang dou diéu e sa ventresco afrouso Boumbello reboufido, e pourpro e lumenouso! Gingoulon d'eilalin souvajuno e ferun. Davans l'angòni santo espelis pietadouso La bramadisso agudo e rauco di grapaud.

— E la resplendour souleiouso Vai s'amoussant pau-à-cha-pau.

E s'alato d'esfrai la pauro cardelino Que desfueio en fusant uno roso. Amoundaut Dirias un tiadou que sus l'escuresino Vuejo li font de si garganto cremesino. E subran tout tremolo e vaqui lou mistrau! L'aragno sempre chourlo. O! la drihanço duro Qu'un lamp, aro! L'eu, leu lou vent terrible, amar.

> Purificant la macaduro, Cabusso l'astre dins la mar!

Tout coume aquéu soulèu es noste amour, Amigo Que lusissié dins l'or de noste cèu jouvent l Un vèspre es la lussuri, es sa negro enterigo Que venguè lou maca. E vuei moun cors se ligo Catiéu à toun cors nus. Paste toun nus neven E bramo nosto fam aro jamai sadoulo, Nosto fam de poutouno! O! bramo à faire escol

L'aragno curo li mesoulo E, pecaire! l'Amour es mort!

Et goutte à goutte, la bête horrible, — étreignant l'astre, ainsi qu'un corbeau vorace, — aspire le sang divin, et son ventre ignoble — se gonfle ainsi qu'une outre, apparaît pourpre et lumineux. — On entend la clameur des taureaux et des fauves. — Devant l'agonie sainte, éclot, pieux, — le croassement discordant des crapauds.

Et la clarté splendide du couchant — s'éteint progressivement.

Un pauvre chardonneret, apeuré, s'enfuit, — effeuillant une rose d'un heurt d'aile. Le ciel — est un abattoir qui sur les ténèbres — verse les fontaines de ses gorges ouvertes. — Et soudain tout tremble, et voici qu'arrive le mistral! — L'araignée aspire toujours. Oh! l'orgie ne dure — plus maintenant que le temps d'un éclair! Le vent terrible, amer, souffle.

Purifiant la souillure, — il précipite l'astre dans la mer!

Semblable à ce soleil était, Amie, l'amour — qui brillait dans l'or de notre jeune ciel. — Un soir, c'est la luxure avec ses noires fièvres — qui vint l'empoisonner. Aujourd'hui, mon corps se lie, — pervers, à ton corps nu. Je pétris ta nudité de neige, — tandis que brame, jamais assouvie, — notre faim de voluptés! Oh! elle brame à faire horreur!

L'araignée vide les moelles. — Hélas! depuis, l'Amour est mort!

Lauro à Vau-Cluso

Au pouèto Fernand de Rocher.

Dardaio lou soulèu. Alin souto l'oumbrino, Dins la coumbo adourablo ounte la Sorgo ris, Maridant soun cascai i piéutage di nis, Pensativo e plan-plan es Lauro que camino.

Se remembro beleu d'aquéu divendre-sant Mounte lou dous Petrarco, ignourent d'elo encan L'aviste dins la nau sourno de Santo-Claro E sentigue subran se jala tout soun sang.

E Petrarco despièi l'a cantado, e fai flòri! Lou rèi Roubert a di : « Preferisse si vers A ma courouno! » Soun renoum tèn l'univers, E lou triple lausié cencho soun front de glòri!

Raivo de tout acò Laureto di péu d'or, Lauro que se mantèn sèmpre auturouso e fièro: Pièi, toumbo d'à-geinoun, prego, e dins sa preguien S'enauro tout l'amour que ié crèmo lou cor!

Laure à Vaucluse

Au poète Fernand de Rocher.

Le soleil arde. Là-bas, sous les ombrages, — dans la vallée adorable où rit la Sorgue, — mélant le bruit de ses cascades aux ramages des nids, — rêveuse, Laure chemine lentement.

Elle se mémore, sans doute, de ce vendredi-saint — où le doux Pétrarque, qui l'ignorait, — l'aperçut dans la nef sombre de Sainte-Claire — et frémit à sa vue d'un émoi inédit.

Et Pétrarque depuis l'a chantée; il triomphe.

— Le roi Robert a dit: «Je préfère ses vers — à ma couronne!» Son renom emplit tout l'univers,

— et le triple laurier glorieux ceint son front!

Elle rêve à tout cela, Laurette aux cheveux d'or, — Laure qui, malgré tout, veut demeurer altière, insensible; — puis elle tombe à genoux, elle prie, et dans sa prière, — s'exhale tout l'amour qui embrase son cœur!

L'Escapado

D'ùni jagu, s'estalouirant tout de cousta,
Mourre dins l'erbouriho, e d'àutri bèn pousta
D'assetoun e plegant si cambo fino,
Soun trènto camarguen. Es tanca lou pourtau
De la cledo, e, las de la caud,
Plan-plan lou bestiàri se clino

Sus la terro e s'endor. Un fremin amourous
Subran nais di fourest: es fresc, es óudourous;
Es lou ventoulet que precedis l'aubo.
Quouro ven poutouna la som dóu cavalin,
Fai tresana li beu poulin
E semblo lou respir dis aubo.

Que carrejo aquelo auro que treboulo ansin Li chivau soumihous? Fino coume un blasin, Es salabrouso e forto; ensèn marido L'aire di piue neven, l'alen de l'erbouran, L'amarun de la mar, garant Lou plantié di fèbre marrido.

Mai, e subre-que-tout, pourgis la sano óudou De la vido bóumiano! Es, lou recatadou

L'Escapade

Les uns couchés, étalés sur le côté,— le museau dans l'herbe, et d'autres bien posés, — accroupis, pliant leurs jambes grêles, — sont trente camarguais. Le portail — de la claie est baissé, et, lassé de la chaleur, — lentement le bétail s'incline

Sur la terre et s'endort. Un frisson amoureux — naît soudain des forêts: il est frais, odorant; — c'est la brise qui annonce la venue de l'aube. — Quand elle vient caresser le sommeil du troupeau, — elle fait tressaillir les beaux poulains, — elle semble la respiration des peupliers blancs.

Quel charme habite cette brise qui trouble les chevaux assoupis? Pénétrante comme un brouillard,— elle est saline et forte;— elle a les saveurs réunies de l'air des pics neigeux, de l'haleine des grands bois,— du vent marin, et garde le terroir des fièvres malignes.

Mais elle apporte surtout l'arôme sain — de la vie vagabonde! Le refuge — des désirs libres est

Di liberta nisa dins sa poutouno!
I rode ounte nasquè dis que i'a gens de liam,
De cadeno ni de gardian,
Qu'i lèi de Diéu soulo se douno;

Que siegue bèsti o gènt, tout èstre na de Diéu; Qu'alin la liberta es lou sant recaliéu De l'amour e qu'es dre di creaturo De viéure sènso joto e segound lis espèr : Noumbrous coume lis aubre, o fèr Coume la mar e lis auturo!

E vaqui que subran, revihado, au galop Se bouto à courre, au beu mitan di cavalot, Uno jouino ego linjo à raubo blanco; Sa creniero flóutejo e ié cuerb lou frountau, Sa co tabaso soun peitrau, Lando, boumbis vers la restanco!

Reguigno en cavaucant, s'enarco, e, pataflòu!
Sis esclop nervihous fan peteja lou sòu!
D'esperéli se quihant sus si garro,
Grignoun e roussatin boumbisson à soun tour
La terro brando à tout l'entour,
E coume un gourg bruson li narro!

Darrié la cavaleto, ensèn tout lou troupeu Vai. Uno grumo blanco adeja sus la peu Regoulo, e l'ego sempre lando auroujo. dans son baiser! — Aux terres où elle naquit, elle enseigne qu'il n'existe point de lien, — point de chaîne ni de « gardian », — qu'aux seules lois de Dieu obéit,

Bête ou homme, tout être né de Dieu; — que là-bas, la liberté est le saint brasier — de l'amour, et que les créatures ont droit — de vivre sans joug et selon des espoirs: — nombreux comme les arbres ou altiers — comme la mer et les cimes!

Et voici que, réveillée soudain, au galop — se met à courir au milieu des petits chevaux — une jeune cavale à blanche robe; — sa crinière flotte recouvrant son frontal, — sa queue vient battre ses flancs, — elle court, elle bondit vers la barrière!

Elle gambade, rue, se cabre, et patatras!—
ses sabots nerveux font voler le sol en éclats.

L'un après l'autre, se dressant sur leurs jarrets, — étalons et chevaux bondissent à leur tour.

La terre tremble autour d'eux. — Ils s'ébrouent, et le souffle de leurs naseaux gronde
comme un torrent.

Derrière la jeune cavale le troupeau se groupe – et s'élance. Une écume blanche déjà couvre la peau, — et la noble bête toujours galope, infati-

Roudejo pèr lou pàti uno courrido à mort! Li pèd que gens de ferre mord Se soun maca de taco roujo!

Tres cop dins un uiau la cavaucado ansin Fai lou tour dóu relargue. Un ruscle cremesin Gagno lou rufe cavalin; s'encagno

—(L'auro aleno toujour), —pièi s'arrèsto subran Endiho tant fort que soun bram Fai tremoula li grand mountagno!

Mai l'ego tourna-mai fuso, e lou troupèu fòu S'esbrando tourna-mai; boumbis dins un revòu, Bouto en pòusso terro emai claparedo.

Coume lou tron de Diéu resquihon lis esclop.
E crèis encaro lou galop!...
Crèis encaro!... An creba la cledo!

Libre! Soun libre! Ai! Ai! O! quete revoulun! Li vaqui trepejant e campèstre e palun, Revessant tout, caucant e vigno e prado!

E li vaqui que sauton li riau, li rountau!
E qu'escarlimpon li coustau
E que tresviron l'encountrado!

E quouro li gardian, li gnarro e li pacan Sorton di bòri e pièi s'esvarton pèr li camp,

Veson au jour-auben l'ego prumiero Menant sempre mai fèro e mai bello eilamount Dessubre lou cresten di mount, Lou cavalin vers la lumiero! gable! — C'est une course à mort qui tournoie dans le pâtis. — Les pieds que nul fer ne mord — sont bientôt ensanglantés!

Trois fois dans le temps d'un éclair la cavalcade — fait ainsi le tour du pacage. Une fièvre ardente — s'empare du peloton sauvage; il s'obstine — (la brise souffle toujours), — puis il s'arrête tout à coup, — hennit longuement, si fort que sa clameur — ébranle les hautes montagnes!

Mais la cavale part à nouveau, et le troupeau affolé — se précipite à sa suite; il bondit dans un nuage — de poussière, de terre et d'éclats de roche. — Les sabots résonnent comme le tonnerre. — Le galop croît encore!... — Il croît encore!... Ils ont renversé la claie!

Libres! Ils sont libres! Oh! quel tourbillon!— Les voici qui traversent les campagnes et les étangs, — renversant tout, foulant les vignes, les prairies, — et les voici qui franchissent les ruisseaux, les talus; — voici qu'ils escaladent les coteaux, terrorisant la région...

Et lorsque les gardiens, les valets et les cultivateurs — sortent des fermes et s'éloignent par les champs, — ils voient à la lueur de l'aube première la blanche cavale — conduisant toujours plus sière et plus belle, là-haut, — sur la crête des monts, — les beaux coursiers vers la lumière!

MANDADIS

A 'N MAURISE FAURE, souto-cabiscou de la Chambro di Deputa.

Faure, dins voste pitre un cor linde e leiau
Tifo-tafo e me sias un mèstre d'ideau.
Vaqui li vers simplet que vous semounde,
Amor que savès, Vous, queto es l'ego qu'un jour
Gandira noste bèu Miejour
A la recounquisto dóu mounde!



ENVOI

AU FÉLIBRE MAJORAL MAURICE FAURE, vice-président de la Chambre des Députés.

Faure, un cœur noble et loyal bat dans votre poitrine, — et vous m'êtes un maître en idéal. — Voici les vers modestes que je vous offre, — parce que vous savez, vous, quelle est l'amoureuse cavale qui, un jour proche, — conduira à nouveau notre beau Midi — à la conquête du monde!



Clarun lunen

A Louvis Pagan.

La Jouvènço e la Mort, pèr un dous calabrum Trevant lou verd coutau, se soun arrescountrado L'uno èro nuso e bello emé d'iue de clarun E l'autro ero escaleto i parpello curado.

Pamens gens de vergougno e gens de fremin na La drouleto avistant la vièio mort-peleto. La sono senso pòu pièi ié ven poutouna Lis os craïnejant de si det, risouleto.

E caminon ensèn enliassado, l'ourrour 'Mé la lindo bèuta, lou trelus 'mé l'errour. E soun lèu jougarello ensèn, e subran lèsto, D'un saut à chivaleto au coutet de la Mort Se quiho la Jouvènço, e la vièio s'arrèsto Estounado d'un fais que lèvo sènso esfors...

E d'enterin qu'au cèu lus la luno blavenco, Se vèi grimacejant, idous à faire escor, Lou crano espetaclous, ben acouta d'alor Au ventre blanc e fin, mièi di cambo nevenco

Clair de Lune

A Louis Payan.

Par un calme crépuscule, la Jeunesse et la Mort, — parcourant le vert coteau, se sont rencontrées. — L'une était nue et belle avec des yeux de clarté, — et l'autre était un vrai squelette avec des orbites vides.

Pourtant, elle n'a ni honte ni frisson, — la jeunette, à la vue de la vieille décharnée. — Elle l'appelle, elle s'empresse et vient baiser — les os craquetants de ses doigts, en souriant.

Et elles cheminent, enlacées: l'horreur — avec la pure beauté, l'aube avec la nuit noire. — Et bientôt elles jouent ensemble, et soudain, agile, — d'un saut, à califourchon sur les épaules de la Mort — se juche la Jeunesse, et la vieille s'arrête, — étonnée d'un fardeau qui lui est si léger...

Et cependant qu'au ciel luit une lune livide, — l'on voit grimaçant, hideux, — le crâne horrible reposé — contre le ventre blanc et fin, émergeant des cuisses de neige!

L'Odo à la Mar

A Carle Maurras.

Pèr t'enaura, mar azurenco,
Mar, que siés coume la pervenco
Boutado au jougne perfuma
De nosto terro prouvençalo,
Avèn l'ajudo magistralo!
E nautre, dins un biéu crema
Pèr milo soulèu abrama
Cantaren nosto odo missalo,
E se gandira vers lou cèu,
Carrejado subre lis alo
De quauque pouderous aucèu!

T'ai visto, quand miejour rabino: La sauro calanco latino Esbrihaudo ansin qu'un tresor, E lou Rèi Soulèu que dardaio Bèu pres-fachié, sèmblo que daio Li gràndis erso sènso esfors D'un voulame de lus e d'or!

L'Ode à la Mer

A Charles Maurras.

Pour te chanter, mer azuréenne, — mer, toi qui es la pervenche — qui pare le corsage parfumé de notre terre provençale, — nous avons l'aide du mistral! — Dans un buccin (conque) calciné — par mille soleils ardents, — nous clamerons notre hymne pieuse, — et, portée sur les ailes — des aigles puissants, — elle gagnera les cieux!

Je t'ai vue quand midi brûle: — la blonde crique latine — étincelle comme un trésor, — et le Roi Soleil qui darde ses rayons — semble un beau moissonneur qui fauche — rythmiquement les grandes vagues — d'une faucille de lumière et

T'ai visto, pièi, barbelejanto, Nuso e mie-baucho de cremour, 'Mé de preguiero lalejanto, Coume uno chato en vanc d'amour!

Lou Soulèu t'amavo; èro l'ouro
Que s'ausis que toun bram, e quouro
Toun calignaire apassiouna
Te largavo si dauraduro,
Espandissiés ti carnaduro
E toun cors linde abandouna,
Coume lou femelan dana!
E sentiéu toun alen que fumo,
Vesiéu tis erso d'estoubloun,
Tau que de bèu mamèu d'escumo.
Boumbela souto si poutoun!

Alor, de te veire espeimado,
Mar amourouso e tant amado,
Fero gourrino dóu Souleu,
Ai coumprés perqué l'auro folo,
Que barrulo per plano e colo
Dis Aup enjusquo i Pireneu,
A sentour d'ile e goust de meu!
Perqué li cor di jouventuro
De toun ribeirés encanta
Escalon tóuti lis auturo
E s'apasturon de beuta!

d'or! — Puis je t'ai vue, pantelante, — nue et mi-folle de passion, — balbutiant de voluptueuses prières, — comme une jeune femme aux heures d'amour!

Le Soleil t'aimait; c'était l'heure — durant laquelle on n'entend que ta plainte, et lorsque — ton royal amant te parait — de lumineux joyaux, — tu t'abandonnais, lascive, — et tu t'offrais, impudique, — ainsi qu'une courtisane éhontée! — Et je humais la vapeur tiède de ton haleine, — et je voyais tes vagues dorées, — pareilles à des seins d'écume, — se gonfler sous ses baisers!

Alors, en te voyant ainsi pâmée, — mer amoureuse et tant aimée, — fauve gourgandine du Soleil, — j'ai su pourquoi la brise folle — qui vagabonde par plaines et coteaux — des Alpes jusqu'aux Pyrénées, — a la senteur du lys et la saveur du miel, — et pourquoi les cœurs des jeunes hommes — de ton rivage enchanté — escaladent toutes les hauteurs — et se réconfortent de beauté!

Mediterragno encantarello,
Es tu que siés l'ensignarello
De l'amour fèr e majestous!
Es toun aflat que tèn en glòri
Li memouranço de l'istòri,
L'ardour d'un pople valentous;
E quand l'Aubanel sóuvertous,
E quand lou Segne de Maiano,
Gras, Verdaguer o Balaguer
Canton, soun tis erso, o bóumiano,
Que fan lou ritme de si vers!

Vaqui perqué, paure felibre, Moun estrambord de jouvent libre S'acoustume de te bela, Fin que pourgigues senso manco Vers l'Ideau mi velo blanco. Mar, dins toun mantèu estela, De niue pourras li pestela: Ai lou cor aut e l'amo franco, Farai ma toco e l'emperau! Iéu, ai la fe que noun s'arranco; Iéu, siéu de la raço di brau! Méditerranée ensorceleuse, — c'est toi qui nous enseignes — l'amour brutal et sublime. — C'est ta splendeur qui maintient vivaces — les glorieuses souvenances du passé et — l'ardeur d'un valeureux peuple... — Puis, quand Aubanel le solitaire, — ou le Seigneur de Maillane, — Gras, Verdaguer et Balaguer — chantent, ce sont tes vagues, ô bohémienne, — qui dictent le rythme de leurs vers!

Voilà pourquoi, pauvre poète, — ma ferveur juvénile — se complait à t'aimer sans cesse davantage, — afin que sûrement tu guides sur tes ondes — mes voiles blanches, appareillant pour des conquêtes idéales. — Mer, dans ton manteau qui réfléchit les étoiles, — tu pourras les envelopper cette nuit: — j'ai le cœur haut, j'ai l'âme pure; — j'accomplirai mon œuvre et le surplus! — J'ai la foi qui rend invincible, — je suis de la race des taureaux!

Cette, juin 99.

Dante

Au majourau En Pau Chassary.

Dante fugis, li péu i vent,
Vai dins la niue que se mascaro,
— (La chavano es un niéu mouvent) —
Li lagremo bagnon sa caro.

E lampo, lèst, e lampo encaro, Couris e s'entorno souvent, E brounco e toumbo mié-mort. — Aro S'aubouro e vai vers lou couvent.

E crido en escalant, crido dins la cisampo, Dirias un enrabia, lampo, sempre mai lampo, Es aqui: « Beatris! » souspiro à chasque pas!

Esquilo, èi tout saunous e blave, e sèmpre eisseil Lou mounge, freirenau, duerb; lou pestèu grinceil — « Que vos?» — Dante respond: « Vène cercal [pas]

Dante

Au félibre majoral Paul Chassary.

Dante fuit, les cheveux au vent, — dans la nuit qui s'assombrit. — (La tempête est un nuage mobile.) — Les larmes baignent son visage.

Il s'élance rapide et plus rapide encore, — il court dans tous les sens, — il se heurte aux rochers et tombe à demi-mort. Maintenant, — il se relève et va vers le couvent.

Il gémit en gravissant le pic, il crie dans le vent glacial; — semblable à un fou, il court sans repos. — Le voici: «Béatrix!» soupire-t-il à chaque pas!

Il sonne, il est livide, tout ensanglanté, tout haletant. — Le moine, fraternel, ouvre; les ferrures grincent: — « Que veux-tu? » Dante répond: — «Je viens chercher la paix! »

La Vihado

A ma bono e santo maire.

O! qu'èro bello enca dedins sa raubo blanco! Sa raubo dóu Bon-jour! Aurias di senso manco Que dourmié! Tout lou mèmbre èro coumoul Sis amigo venien, e chascuno à soun tour [flour D'un rampau de lausié trempa d'aigo signado. l'escampavo un degout... N'èro touto bagnado... S'ausié que lou murmur dis « ave » long dou lie, E li senglut di chato... E dins un candelié D'argent brun, à si pèd un grand lume vihavo... Pièi tout devenguè siau, e quouro la niue blavo Deforo aguè tiba soun mantèu d'oumbrun nòu, Me capitère soul, plourejant coume un fou, Soul em' Elo, soulet!... Pestelère la porto, E pièi d'ageinouioun e l'estregnent, ma morto, Ferouge e tremoulant ansin qu'un maufatan, Ié prenguère un poutoun amourous.... coun [antan!

« O! charro-me, mignoto, o! ma Liso poulido! Perqué se vai que vuei soun tant afrejoulido

La Veillée

A ma bonne et sainte mère.

Qu'elle était encore belle dans sa robe blanche : - sa robe de la première communion! Vous auriez cru sûrement — qu'elle dormait. La chambre était emplie de fleurs. — Ses amies venaient, et l'une après l'une - agitaient sur elle - un rameau de laurier mouillé d'eau bénite... - On n'entendait autour du lit que la psalmodie des «ave» — et les sanglots des jeunes filles, et dans un chandelier d'argent bruni veillait un grand cierge. — Puis il se fit un grand silence, et quand la Nuit livide — eut étalé au dehors son manteau d'ombre nouvelle, — je me trouvai seul, sanglotant, éperdu, - seul avec elle, seul! Je verrouillai la porte, - et puis, à genoux, étreignant ma morte, - farouche et tremblant comme un malfaiteur, — je lui pris un baiser amoureux, comme je le faisais autrefois!....

"Oh! parle-moi, mignonne, o ma Lise jolie! Pourquoi sont-elles si froides, aujourd'hui, — tes

Ti labreto, o mamour? Saves qu'es en camin L'abriéu que vai flouca de neu lis aubrespin?... S'enanaren ensen leu acampa d'amouro... Li quinsoun van canta deman à la primo ouro... Reviho-te, mignoto amado.... En dequé sier De me despoudera?... Me disiés (qu'ère fier De t'ausi!): «Sara dous subre lou viei banc d'eure Enliassa dins lou tard, per de poutoun s'esbeure D'ista, li piéu abra d'amourouso foulié! Nous viestiran d'oudour li flour dis amelié, Per nautri espeliran, dins lou blu, lis estello, La luno jougara, coume uno farfantello, Dins li plano dou ceu, e tu, me bressaras De cansoun, estremado, urouso, dins ti bras!...

— » Ansin disiés, parai ? E disiés ben, fineto. Boutaras à moun cou ta poulido maneto, E quouro lou voudras, caminaren d'alin, Coume l'estiéu passat, enjusquo à Roumanin! Te parlarai de Blanco-Flour, d'Estefaneto, D'Ugouno, de Bertrando, e d'aquelo Douceto Qu'ames tant! Te dirai li vièi tèms de baudouf, Li dono de renoum qu'i galant troubadour, Courouso, semoundien, i jour dou Mejan Age, Li joio e li tresor de soun dous calignage!

lèvres, ô mon amour? - Sais-tu qu'est en route vers nous - l'avril qui va fleurir de neige les aubépins? - Nous irons bientôt ensemble cueillir les mûres sauvages. - Les pinsons vont chanter demain à l'aube première. — Ouvre tes yeux, mignonne aimée. Pourquoi - me causer de la peine?... Tu me disais (et j'étais heureux — de l'écouter): «Il sera doux, sur le vieux banc de lierre, - enlacés, dans le soir, et nous enivrant de caresses, — de demeurer longtemps, les cœurs gonflés d'amoureuse folie! - Les fleurs des amandiers nous vêtiront de parfum. - Pour nous les étoiles fleuriront dans l'azur; — la lune jouera comme une fée maligne, — par les plaines du ciel, et tu me berceras — de douces chansons, blottie dans tes bras!... »

Tu parlais ainsi; n'est-ce point vrai? et quels projets agréables, ma jolie! — Tu ceindras mon cou de ton bras fin, — et quand tu le voudras, nous irons là-bas, — comme l'été dernier, jusqu'à Romanin. — Je te parlerai de Blanche-Fleur, de Stéphanette, — d'Hugonne, de Bertrane, et de cette Doulce — que tu aimais tant. Je te dirai les glorieuses époques, — les dames renommées qui offraient aux galants troubadours, — gracieuses, aux jours du Moyen Age, — les lauriers du gai-savoir et le trésor de leur tendresse.

» Èron ti sorre aquéli rèino de bèuta,
Aquéli dono de mi rèire au clar canta.
Di terraire latin quouro l'auro gregalo
Tournavo, en carrejant lou bresi di cigalo
E li resson gaié di poutoun amourous,
Pèr la bèn astruga d'amount, lis ome rous
Istavon de lucha, amoussavon si teso.
Estripant si velet à l'aureto tebeso,
Li femo atrefoulido adusien tout soun bèu:
Soun nus 'mé li tourtouro de si dous poupèu.
E disavèrto, alor, se vesié la jouvènço
Rire, dansa, cantant: Es aire de Prouvènço!

...Mignoto, o! charro-me, quand siéu à toun entou D'aquelo que soun noun es un siaume d'amour. Se me torno que siés belèu uno feleno, Lèu, lèu, coume un pantai, aquel èime s'abeno; Car li tèms d'amour flòri an fini lèu, lèu!... Quand te vesiéu emé ti péu que lou Soulèu Poutounavo d'or fin, emé ti vistoun negre Souto si lòngui ciho, e que veniéu, alegre, A toun rescontre, avau, souto lis óulivié, 'Mé lis iue de moun cor, o! coume te bevié Moun amour! E disiéu: «Ma Liso encantarello, se noun siés Mirèio, es que siés Esterello.

»Respond-me, respond-me, Liso! o! me vèn la più De te vèire tant palo e de senti toun còu

- "Elles étaient les sœurs, ces reines de Beauté, ces dames que chantaient mes aïeux dans leurs vers purs. Des terres latines quand revenait le vent grec empli des rumeurs des cigales et du gai bruissement des baisers, pour le féter, là-haut, les hommes roux cessaient leurs combats, éteignaient leurs lorches. Déchirant leurs voiles à la tiède brise, les femmes énamourées offraient lous leurs trésors, leur corps nu et les colombes de leurs seins durs, et l'on voyait alors la jeunesse folle rire, danser, chantant: C'est vent de Provence!
- » ...Mignonne, oh! parle-moi. Quand je suis près de toi, s'il me revient que tu es peut-être une filleule de celles dont le nom est un psaume d'amour, bientôt, cette pensée s'évanouit; car, hélas! les temps de l'amour triomphant ne sont plus!... Quand je t'apercevais, avec tes cheveux que le Soleil auréolait d'or, avec tes yeux noirs sous tes longs cils, et que j'allais, joyeux, à ta rencontre, là-bas, sous les oliviers, avec les yeux de mon cœur, oh! comme te buvait mon amour! Et je disais: «Ma Lise enchante-resse, si tu n'es pas Mireille, c'est que tu es Esterelle!...»
- » Réponds-moi, réponds-moi, Lise! La peur me saisit en te voyant si pâle, en sentaut ton cou

Mai jala que lou maubre, e de vèire ti ciho Clavado sèmpre mai!... E lou lume que viho, Barbano, a fa dansa i ridèu di paret De trèvo!... O! charro-me, Liso! me vèn la fre!... Me sèmblo qu'uno masco a sembouti la porto!... Ma cardacho, es marrit de muta de la sorto... Ause lou plourun fèr de moun cor desmama! O! sarié-ti verai?...

En dequé sièr d'ama?
Pèr mata lou bonur fau qu'uno ouro marrido!
O! t'amave pas proun, que te siés enfugido?...

» Remembro-te de mi cansoun, de mi poutoun! M'acatave dins tu coume un pichot nistoun, Ma tèsto dins toun jougne e poutounant ta caro O, pamens, d'aquéu tèms t'ensouvènes encaro Vejan?...

Noun! noun! siés plus qu'un paure pichot con Sènso vido! o pecaire! E sente plus toun cor! Coume un iéli siés blanco e te vese au susàri. Dins ti det meigrelin viro pas toun rousàri, E ti labro soun jouncho. Es verai, es verai, Amor que prègues plus, que siés morto! Ai! ai!

[»] Fuguè court noste amour. Lampon, lampon la Raubon nosti bonur, nous laisson li malouro. [ouro

plus froid — que le marbre, en voyant les paupières — plus obstinément closes! Et le cierge qui veille, — spectral, fait danser des fantômes sur les tentures des murs! — Oh! parle-moi, Lise, mon sang se glace! — Il me semble qu'une sorcière noire heurte à la porte!...— Il est cruel de demeurer ainsi, sans parole... — Écoute mon cœur qui gémit comme un enfant que l'on a sevré... — Oh! serait-il vrai?...

A quoi bon aimer? — Il ne faut qu'une heure mauvaise pour détruire tout un bonheur! — Ne t'aimais-je point assez, que tu l'es enfuie?...

» Rappelle-toi mes chansons et mes caresses.

—Je m'abritais en toi comme un enfantelet,— ma tête dans tes seins; je baisais ton visage. — Il doit l'en souvenir de ces jours bienheureux, — voyons?...

Non! non! tu n'es plus qu'un fréle petit corps — sans vie! Hélas! Je ne sens plus ton cœur battre, — tu es blanche comme un lys, je te vois dans ton suaire. — Ton rosaire est immobile dans tes doigts amaigris. — Tes lèvres sont muettes. C'est vrai, c'est vrai, — puisque tu ne pries plus, que tu es morte! las! las! »

» Que notre amour fut court! Les heures brèves s'enfuient, — volant nos bonheurs, nous laisLou tèms, coume un bourrèu, sagato li pantai, E l'endevenidou negrejo à faire esfrai.
Inoucènt! Te disiéu Esterello, Mirèio, l'a rèn qu'un jour, e vuei, o queti causo vièio!
Coume un lamp, coume un fum, tout s'es aro esvani Noun pode meme à Tu pensa, coume à Zani Pensavo Teodor! Siés morto, o ma mestresso, Ma jouventu cabusso au gourg de l'amaresso!

» O! Li roso maienco aro podon flouri!
Pèr oundra nosto taulo e pèr l'encoulouri
Vendran plus li culi ti maneto de fado,
E n'amagaras plus dins li sàuris oundado
De ti péu! Aro plus s'ausira lou murmur
Cascarelet e fin de toun rire tant pur!
A toun bescaume blanc envertouia de nerto,
La fenèstro sara vuejo emai que duberto.
D'elo toun dous cantico, o! s'enaurara plus.
T'esperarai de bado, e coublet dóu trelus,
E soulòmi dóu vèspre, ah! saran plus de dire!
Emé Tu m'es fini de canta vo de rire!...

» ...Ma poulido nouvieto, o que siés bello enca
O! ti labroun rousen li vole enca beca!
Moun amour abrasa n'a crento de lassige.
La vido sènso Tu sarié rèn qu'un nescige...

sant les désespoirs. — Le temps, comme un bourreau, dépèce nos rêves, — l'avenir apparaît sombre indéfiniment. — Insensé! je t'appelais des doux noms de Mireille et d'Esterelle, — il n'y a qu'un jour, et, maintenant, que ces choses sont lointaines! — Comme un nuage, comme un éclair, tout s'est évanoui. — Je ne puis même pas songer à Toi, comme à Zani — songeait Théodore; tu n'es plus, ô ma maîtresse! — Ma jeunesse vient de choir en le gouffre de la douleur!

» Ah! les roses de mai peuvent fleurir maintenant! — Pour orner notre petite table et l'égayer de leurs vives couleurs, — tes mains de fie ne viendront plus les cueilir, — tu n'en cacheras plus dans les ondes dorées — de tes cheveux. Maintenant le murmure — doux et fin de ton rire ne s'entendra plus. — A ton balcon silencieux, encadré de myrthe, — la fenêtre demeurera ouverte, mais vide; — ton cantique préféré ne s'en envolera plus. — Je t'attendrai en vain. L'aubade du matin, — la sérénade du couchant deviendront inutiles. — C'est fini de chanter et de rire....

»...Ma tendre fiancée, que tu demeures belle! — Oh! tes lèvres roses, je veux encore les baiser. — Moun amour ardent nargue l'oubli. — La vie me serait odieuse sans toi. — Ma tête est sur tes

Ma testo sus toun jougne espero toun poutoun. Iéu me vole endourmi coume fai l'enfantoun; Iéu me vole alounga 'mé Tu dins toun susari; Ensen acabaren li grun de toun rousari, Respoundrai, ferverous, is «Ave» cantadis. Acoumence: O! salut, Dono dou Paradis!...

...E la vese la Vierge, e vèn, e despestello Tis iue, e nous 'nanan ensèn dins lis estello!...»

* *

Soun tóuti fòu, li pensamen
E li bauchun e li lagremo
Que la Doulour trais un moumen.
Subre ma nau qu'a plus de remo
Navegue emé moun languimen,
Moun patimen.

» E qu'es la Mort? — Es lou pourtau Que se duerb quand se claus la caisso; Lou divin après lou mourtau; Lou clar soulèu après la raisso; Après l'uman, l'esperitau E l'eternau! seins, elle attend ton baiser. — Je veux m'endormir près de toi comme un enfant gâté; — je veux m'étendre auprès de toi dans ton suaire. — Nous égrénerons ensemble ton rosaire. — Je répondrai, fervent, aux « Ave » pieux. — Commence : Je vous salue, Notre-Dame du Paradis!

...Et je la vois, la Vierge... Elle vient.... elle rouvre — tes yeux, et nous fuyons tous deux dans les étoiles.

. .

Elles sont insensées, les noires pensées, — et les folies et les larmes que suscite la Douleur. — Sur ma nef, veuve de rames, — je navigue avec ma nostalgie et mon tourment.

Et qu'est la Mort? — C'est le portail — qui s'ouvre lorsque l'on cloue le cercueil; — c'est le divin après le mortel, — le clair soleil après l'orage; — après l'humain c'est le spirituel — et l'infini!

Après li pàuri flour de l'ort, Es la culido à canestello Di roso e di belugo d'or; Es l'espelido d'uno estello Quouro s'amousso e que se mor Un lume, un cors!



Après les pauvres fleurs du jardin, — c'est la cueilleson à corbeilles pleines, — des roses et des rayons d'or; — c'est l'éclosion soudaine d'une étoile, — alors que s'éteint une lumière — et que se meurt un corps!



La Raisso

A moun coumpan ama, Maurise Houard.

La raisso esperado a raca Si font d'aigo tebeso. Aro vèn l'auro pounenteso, Lou grand bos es purifica E iéu me chale dins si teso.

Tantost d'un crime o d'un pecat, Naturo, ères macado; Te vaqui lindo e mai floucado, E de tis aubre noun seca S'aubouron li ramo estrassado.

I'a de lagremo i dous belu, I cor blous di pervenco; L'ile duerb mai si flour nevenco, E i'a de perfum à noun plus Que gagnon la capo azurenco.

L'Averse

A mon compagnon aimé, Maurice Houard.

L'averse attendue a pleuré — ses fontaines d'eau tiède. — Maintenant, la brise du couchant s'élève. — Le grand bois est purifié, — et je me délecte (à promener) par ses allées.

Tantôt, d'un crime ou d'un péché, — Nature, tu étais souillée; — te voici plus belle et plus fleurie, — et tes arbres lavés — redressent leurs branches meurtries.

Il y a des larmes brillantes et tendres — aux cœurs bleus des pervenches; — le lys rouvre sa sleur de neige, — et c'est un monde de parfums — qui s'exalte vers l'azur.

Sènte de man i prim detoun,
Mistoulin, calignaire,
E que mignoton, counsoulaire,
Moun frount aclin. I'a de poutoun
Dins lou vounvoun bagna de l'aire.

E goutejanto, enca dins l'ort, Toumbon li perlo claro Que lou soulèu risejo encaro, E l'espèr, lou parpaioun d'or S'alato mai de-vers li raro!

O plourun de rire mescla
Coume is ouros umano!.
O! raisso, siés necito e sano!
Au founs dóu cor vuei fendescla
Lèvo deman: gau soubeirano!



Je sens (éparses dans l'air) des mains aux doigts légers, — fluets et délicats, — qui caressent mon front las. Il y a des baisers — dans le bruissement humide de la brise.

Et goutte à goutte encore dans le parterre— — chutent les perles claires — que le soleil rit à nouveau, — et l'espoir, le papillon d'or, — s'envole vers les clairières!

O douleur mêlée de rire, — comme aux heures humaines!... — Averse, tu es nécessaire et bien-faisante! — Au fond du cœur aujourd'hui meurtri, — la joie souveraine éclora demain.



DOS CANSOUN SANT-ESTELENCO

I

Lou Pan

Au majourau En A. Arnavielle.

Ι

Ai vist dins li nèblo, amount à l'Uba, De gent saberu qu'an palo coudeno, E m'an afourti: « Vuei tout es toumba, Foro l'ideau! L'argent, à man pleno!... » « Siegues de toun tems! » m'an di de vieiet Qu'à vint an n'an plus de sang dins si veno: Fuguesse d'or vieu, i'a gens de cadeno Que per lou felibre vaugue un aiet!

Car lou pan que moun cor bramo Acò 's lou pan de la Liberta : N'auriéu bonur ni calamo,

DEUX CHANSONS POUR LA SAINTE-ESTELLE (1)

I

Le Pain

Au majoral Albert Arnavielle.

I

J'ai vu dans les brouillards du Nord — de faux savants au teint anémié, — et ils m'ont affirmé: « Aujourd'hui tout est renversé, — plus d'idéal! Vive l'argent à pleines mains! » — « Sois de ton époque! » m'ont conseillé de petits vieux — qui n'ont plus, à vingt ans, de sang dans leurs veines: — il n'est point de chaîne, fût-elle d'or pur, — qui pour un félibre équivale une gousse d'ail!

Car le pain dont mon cœur est avide — c'est le pain de Liberté: — je n'aurais ni bonheur ni repos

⁽¹⁾ La musique notée des trois chansons suivantes paraîtra à la suite du livre II de *Li Roso que saunon*. Un tirage à part sera servi aux sourcripteurs de la première partie pour être ajouté à la fin de ce volume.

Se noun poudiéu m'en coungousta.

Met dins l'amo joio e lustre,
Es lou Soulèu que l'a pasta!

— Iéu m'anarai 'mé li gardian palustre
Viéure e canta
E counquista
La puro estello de Bèuta!

II

N'ai proun di grimaço di moussurot, Di marchand d'ounour, batènt la barloco; D'avedre à mi pàuri braio un acrò M'empachara pas d'alesti ma toco. Pèr me neteja de la cativié Di vilo negrasso e de si messorgo, Sabe que me soubro encaro uno sorgo, Qu'es aquelo ounte moun rèire bevié!

E lou pan que moun cor bramo,
Acò 's lou pan de la Liberta;
N'auriéu bonur ni calamo
Se noun poudiéu m'en coungousta.
Met dins l'amo joio e lustre,
Es lou Soulèu que l'a pasta!

— Iéu m'anarai 'mé li gardian palustre
Viéure e canta
E counquista
La puro estello de Bèuta!

- si je ne pouvais m'en nourrir. — Il met dans l'âme joie et lumière, — c'est le Soleil qui l'a pétri! — Avec les « gardians » de Camargue, j'irai — vivre et chanter — et conquérir — la pure étoile de Beauté!

II

Je suis las des grimaces des muscadins — et des marchands d'honneur, pauvres insensés; — l'accroc de ma culotte — ne m'empêchera pas d'œuvrer à ma guise. — Pour me purifier des laideurs — et des mensonges des villes noires, — je sais qu'il me demeure l'eau de la source — où mon aïeul, antan, — buvait.

Et le pain dont mon cœur est avide, — c'est le pain de la Liberté: — je n'aurais ni bonheur ni repos — si je ne pouvais m'en nourrir. — Il met dans l'àme joie et lumière, — c'est le soleil qui l'a pétri! — Avec les « gardians » de Camargue, j'irai — vivre et chanter — et conquérir — la pure étoile de Beauté!

II

Landarai avau bèn liuen de Paris
E di braguetian de tóuti li sorto;
La bello jouvènço alin s'abaris,
Leialo, galoio, auturouso e forto.
E delembrarai li vièsti de dòu
Di franchimandoun à gàubi de mege;
E liogo de me poutinga lou fege,
Cantarai lou vin, li chato e li biòu!

Car lou pan que moun cor bramo
Acò 's lou pan de la Liberta:
N'auriéu bonur ni calamo
Se noun poudiéu m'en coungousta.
Met dins l'amo joio e lustre,
Es lou Souleu que l'a pasta!

— Iéu m'anarai 'mé li gardian palustre
Viéure e canta
E counquista
La puro estello de Bèuta!

IV

Au verai jouvent qu'a lou pitre nus, Vincèire di targo e dis abrivado; I beu pres-fachié que dins lou trelus Segon li meissoun, fan lis oulivado; III

Je m'éloignerai de Paris — et des bateleurs qui y foisonnent; — là-bas s'épanouit la belle jeunesse — loyale, joyeuse, altière et virile. — J'oublierai jusque aux sombres vêtements — qui donnent aux jeunes «francihots» une grâce d'apothicaire; — puis, au lieu de me mourir d'ennui, — je chanterai le vin, les jeunes filles et les taureaux!

Car le pain dont mon cœur est avide, — c'est le pain de la Liberté: — je n'aurais ni bonheur ni repos — si je ne pouvais m'en nourrir. — Il met dans l'âme joie et lumière, — c'est le soleil qui l'a pétri ! — Avec les « gardians » de Camargue, j'irai — vivre et chanter — et conquérir — la pure étoile de Beauté!

IV

Au vrai « jeune » à la poitrine nue, — vainqueur des joutes et des abrivades; — aux beaux travailleurs qui, dès l'aube naissante, — fauchent les moissons, cueillent les olives; — aux amouI drole, i chatouno à bèu vistoun blu, Dirai: Baias-me la man, cambarado; Contro lis auvàri e li mau-parado, Buten-nous ensèmble e nous quiten plu!

Car lou pan que moun cor bramo
Acò 's lou pan de la Liberta:
N'auriéu bonur ni calamo
Se noun poudiéu m'en coungousta:
Met dins l'amo joio e lustre,
Es lou Soulèu que l'a pasta!

— Iéu m'anarai 'mé li gardian palustre
Viéure e canta
E counquista
La puro estello de Bèuta!

V

E moun languitòri alor prendra fin, Eici me fan fre jusquo à la mesoulo... Proche d'uno chato à blanc mourroun fin Gardas-me 'no plaço à la farandoulo. Cantaren ensen, dins la bello niue, Dóu vièi au jouvent, dóu felibre au pastre; Au cèu mistralen apoundren tant d'astre Qu'enca dins milo an crebara lis iue!

Car lou pan que moun cor bramo, Acò 's lou pan de la Liberta:

reux, aux jeunes filles aux jolis yeux bleus, — je dirai: Donnez-moi la main, camarades; — contre les obstacles et les embûches — unissons à jamais nos forces.

Car le pain dont mon cœur est avide, — c'est le pain de la Liberté: — je n'aurais ni bonheur ni repos — si je ne pouvais m'en nourrir. — Il met dans l'âme joie et lumière, — c'est le Soleil qui l'a pétri! — Avec les « gardians » de Camargue, j'irai — vivre et chanter — et conquérir — la pure étoile de Beauté!

V

Et ma langueur nostalgique (alors) disparaîtra. — Ici le froid me fige les moelles... — Près d'une jeune fille au fin visage blanc — réservez, pour la farandole, ma place. — Nous chanterons en chœur, dans la belle nuit, — jeunes et vieux, poètes et pâtres; — nous ajouterons tant d'astres au ciel mistralien, — qu'il éblouira encore dans mille ans.

Car le pain dont mon cœur est avide, — c'est le pain de la Liberté; — je n'aurais ni bonheur

N'auriéu bonur ni calamo
Se noun poudiéu m'en coungousta.
Met dins l'amo joio e lustre,
Es lou Soulèu que l'a pasta!
— Iéu m'anarai 'mé li gardian palustre
Viéure e canta
E counquista
La puro estello de Beuta!

Paris, 7 de Mai 99.



ni repos — si je ne pouvais m'en nourrir. — Il met dans l'âme joie et lumière, — c'est le Soleil qui l'a pétri! — Avec les « gardians » de Camargue, — j'irai vivre et chanter — et conquérir — la pure étoile de Beauté!

Paris, 7 Mai 1899.



La Cansoun pèr lou Pacan

A moun mèstre e moun ami, lou bèu capoulié En Fèlis Gras.

Pacan, moun ami, M'as l'èr endourmi. N'es pas mestié de segre L'idèio di gent Que de toun argent Se fan lou tèms alegre! Li baile poulit que te siés douna Te fan coume i biòu quand soun abena: Te van bouta li ferre. Lèu t'abariras que de panicaut, E vengue la caud Pamens te vendran querre, Pèr si patricot, Toun blad, toun rasin, toun pan, toun fricot, E li leissaras faire! Pacan, moun ami. M'as l'èr endourmi : Aparo toun terraire!

La Chanson pour le Paysan

A mon maître et mon ami, le beau capoulié Félix Gras.

Paysan, mon ami, tu me parais dormir; — il n'est pas digne de suivre — les conseils de gens — qui, grâce à ton argent, — se font une existence agréable! — Les jolis maîtres que tu t'es donnés — te font comme aux taureaux, lorqu'ils sont harassés de fatigue: — ils vont te darder de leur trident. — Bientôt tu ne te nourriras que de chardons, — et, vienne l'été, — pourtant ils viendront s'emparer, — pour leurs trocs éhontés, — de ton blé, de ton raisin, de ton pain, de ton fricot: — les laisseras-tu faire? — Paysan, mon ami, tu me parais dormir: — défends ta terre!

Lou mèstre d'escolo à ti drole ensigno Li secrèt d'algèbro e lou tèn-te-bèn; Es necite, acò, pèr pouda la vigno, E pièi douno biais à gara lou bèn! Pièi siés espanta se dins li vilasso,

Amor que soun de mouloun,
Mau-grat requinpeto e capèu meloun,
Cridon la famino en cercant de plaço!
Es passa fèsto! Acò t'alasso
De toujour paga lou vióuloun!
Darrié li dous miòu que tubon di narro,
Siblant en laurant, lou darrié di gnarro
Vau dès parèu de quiéu-de-ploumb!

Pacan, moun ami,
M'as l'èr endourmi.
N'es pas mestié de segre,
L'idèio di gènt
Que de toun argènt
Se fan lou tèms alegre!
Li baile poulit que te siés douna
Te fan coume i biòu quand soun abena:
Te van bouta li ferre!
Lèu t'abariras que de panicaut,
E vèngue la caud,
Pamens te vendran querre,

I

Le maître d'école enseigne à tes fils — les secrets de l'algèbre et le bon maintien; — cela est nécessaire pour tailler la vigne, — et puis cela donne le goût de faire fructifier le bien familial! — Puis tu es étonné si dans les grandes villes, — parce qu'ils sont des milliers (dans le même cas), — malgré redingote et chapeau melon, — ils crèvent de faim en quêtant un emploi! — Le temps de la fête est passé. Tu es las — de toujours payer les violons. — Derrière les deux mulets qui fument des naseaux, le dernier des valets de ferme qui siffle en labourant — vaut bien vingt bureaucrates!

Paysan, mon ami, — tu me parais dormir; — il n'es pas digne de suivre — les conseils de gens — qui, grâce à ton argent, — se font une existence agréable. — Les jolis maîtres que tu t'es donnés — te font comme aux taureaux, lorsqu'ils sont harassés de fatigue: — ils vont te darder de leur trident. — Bientôt tu ne te nourriras plus que de chardons, — et, vienne l'été, — pourtant, ils viendront s'emparer, — pour leurs trocs éhon-

Pèr si patricot,
Toun blad, toun rasin, toun pan, toun fricot,
E li leissaras faire!
Pacan, moun ami,
M'as l'èr endourmi:
Aparo toun terraire!

II

A ta chato qu'a pantai de soun age, E que noun saup faire obro de si man, Fas carga lèu-lèu de fins abihage: Reverto, la chato, d'un franchimand! La gardaras bèn de pourta la raubo

Dóu gaubi franc de sa grand, Nimai li riban de velous oundrant Sa cabeladuro i rous belu d'aubo:

Lou freluquet que te la raubo
N'aura jamai pèr soun coumtant!
— Plegado, en risènt subre la pastiero,
Bras nus, ounte sias, belli fiho fièro,
O Jouventuro d'i'a quranto an?

Pacan, moun ami, M'as l'èr endourmi. N'es pas mestié de segre L'idèio di gènt Que de toun argènt Se fan lou tèms alegre! tés, — de ton blé, de ton raisin, de ton pain, de ton fricot: — les laisseras-tu faire? — Paysan, mon ami, — tu me parais dormir: — défends ta terre!

II

A ta jeune fille qui a les rêves de son âge — et ne sait faire œuvre de ses mains, — tu fais revêtir bientôt de jolies étoffes: — elle ressemble à la fille d'un bourgeois de Paris. — Tu la garderas bien de mettre la robe, — à la grâce caractéristique, que portait sa grand'mère, — pas plus que le ruban de velours qui ornerait — sa chevelure aux rayons d'aube rousse! — Le freluquet qui te l'enlèvera — regrettera fort son aventure! — Courbées, souriantes, sur le pétrin, — bras nus, qu'êtesvous devenues, — belles filles fières, — ô "jeunesses" d'il y a quarante ans?

Paysan, mon ami, — tu me parais dormir; il n'est pas digne de suivre — les conseils de gens — qui, — grâce à ton argent, — se font une existence agréable. — Les maîtres que tu t'es donnés

Li baile poulit que te siés douna
Te fan coume i biòu quand soun abena:
Te van bouta li ferre!
Lèu t'abariras que de panicau,
E vèngue la caud,
Pamens te vendran querre,
Pèr si patricot,
Toun blad, toun rasin, toun pan, toun fricot,

E li leissaras faire!
Pacan, moun ami,
M'as l'èr endourmi:
Aparo toun terraire!

III

Moun paure mesquin, quete sort te rèsto?

De parla patoues siés tout vergougnous,

Oh! qu'acò te vai de clina la tèsto

Quand lou percetour sèmpre es mai argnous!

Ai! te troves liuen di grand bachiquello

Que « Voutas-pèr-iéu »,

Que « Voutas-per-ieu »,

Aquéu gros moussu, passa tres estiéu,

Te countavo au bèu miés de sa sequello!

N'avèn qu'uno toco, es aquelo:

Garda sa liberta, Sang-Diéu!

— Li poulitician is idèio fousco

Soun de braguetian qu'arrapon li mousco

Pèr ié bouta la paio au quiéu!

— te font comme aux taureaux lorsqu'ils sont harassés de fatigue: ils vont te darder de leur trident. — Bientôt tu ne te nourriras que de chardons, — et, vienne l'été, — pourtant ils viendront s'emparer, — pour leurs trocs éhontés, — de ton blé, de ton raisin, de ton pain, de ton fricot: — les laisseras-tu faire? — Paysan, mon ami, — tu me parais dormir: — défends ta terre!

III

Mon pauvre naif, quel sort te reste-t-il? — Tu es honteux de parler patois. — C'est pitié de te voir courber la tête — quand le percepteur est de plus en plus exigeant. — Ah! que te voilà éloigné des grandes promesses — que «Votez-pour-moi», — ce gros monsieur, il y a trois étés, — te racontait au milieu de son comité! — Nous n'avons qu'une tâche, et c'est celle — de maintenir nos libertés, Sang-Dieu! — Les politiciens aux loquaces paroles — sont des bateleurs qui attrapent les mouches — pour leur mettre la paille au derrière! (1)

⁽¹⁾ Allusion à un jeu cruel, familier aux écoliers.

Pacan, moun ami,
M'as l'èr endourmi.
N'es pas mestié de segre
L'idèio di gènt
Que de toun argènt
Se fan lou tèms alegre!
Li baile poulit que te siés douna
Te fan coume i biòu quand soun abena:
Te van bouta li ferre!
Lèu t'abariras que de panicau,
E vèngue la caud,
Pamens te vendran querre,

Pèr si patricot,
Toun blad, toun rasin, toun pan, toun fricot,
E li leissaras faire!
Pacan, moun ami,
M'as l'èr endourmi:
Aparo toun terraire!

IV

Se dins toun sicap, à la fin finalo,
Boutaves lou goust de fa l'emperau,
Vuei siés un aucèu que bat que d'uno alo,
Deman tournariés, aigle majourau!
Mando à si papié l'avoucat sèns causo,
Li Mèstre-fèu de Paris!
Noumo « Jan-Pelot », rouge, blanc o gris,

Paysan, mon ami, — tu me parais dormir; — iln'est pas digne de suivre — les conseils de gens — qui, grâce à ton argent, — se font une existence agréable. — Les jolis maîtres que tu t'es donnés — te font comme aux taureaux lorsqu'ils sont harassés de fatigue: — ils vont te darder de leur trident. — Bientôt tu ne te nourriras que de chardons, — et, vienne l'été, — pourtant ils viendront s'emparer, — pour leurs trocs éhontés, — de ton blé, de ton raisin, de ton pain, de ton fricot: — les laisseras-tu faire? — Paysan, mon ami, — tu me parais dormir: — défends ta terre!

IV

Si, lassé pourtant, de ton propre chef, — te venait le désir de faire toi-même toute ta bésogne: — aujourd'hui tu ressembles à un oiseau agonisant, — demain tu redeviendrais pareil à l'aigle puissant. — Renvoie à leurs dossiers l'avocat sans cause — et les saiseurs d'embarras venus de Paris! — Elis «Jean Pelot» (1), sans distinction d'opi-

⁽¹⁾ Pelot, propriétaire d'un petit domaine.

Pèr t'amenistra is ouro de pauso!
Coucho foro la cacalauso:
Tiro sa caumo ount s'abaris!
O pacan, crèi-n'en lou cant dóu felibre:
Lou bèu jour de Diéu que te voudras libre
Faras Prouvènço paradis!

Alor, moun ami, Levaran toun mi, Toun blad e ta paumoulo! L'òli rajara, Sentous e daura. E crebara lis oulo! Vin de passario e pouisoun tudesc Tènon pas sang fresc, Se fan peta la panso! Lou vin dóu coutau, tout reviscoula, Ansin qu'autre tèms, lou veiras coula, N'abéuraras tout Franço! Alor ti maiòu, Toun pàti, toun bèn, toun avé, ti biòu, Tourna-mai faran flòri! Pacan, moun ami, Es proun de dourmi: Davalo de ta bòri!

Paris, mai 1900.

nion politique, — pour t'administrer durant les heures de repos. — Chasse loin de toi les gens qui, semblables aux escargots, traînent leur maison partout où ils peuvent capter leur pitance! — O paysan, crois les vers du félibre qui te chante — le jour bienheureux qui te verra résolu à reconquérir ta liberté: — Provence redeviendra paradis!

Alors, mon ami, lèveront ton millet, — ton blé et ton orge. — L'huile débordera, — odorante et dorée, — des jarres emplies. — Le vin des chimistes et le poison teuton — ne font pas le sang vigoureux, — s'ils gonflent la panse. — Le vin du terroir régénéré, — tu le verras couler comme autrefois, — tu en abreuveras la France. — Alors tes vignobles, — tes prairies, ton patrimoine, ton troupeau, tes bœufs — prospéreront de nouveau. — Paysan, mon ami, — assez de sommeil: sors de ta chaumière!

Paris, mai 1900.

Aragoun e Catalougno

CANSOUN PÈR LI JO FLOURAU

Au segne En Amado Laguna de Rius, alcado de Saragousso.

I

En memòri de Don Jaume, Iéu que siéu de Mount-Pelié, M'es vengudo uno foulié De canta, pèr toun reiaume, Aragoun, un cant nouveu! Li pouèto acò 's nosto glòri, Coume li pastre es dins lou cèu, Liuen di lucho e di van tafòri, Proufèto de lume e de bèu, Que devinan touto l'istòri! Subre lis alo d'un blanc aubaneu. De l'autro man di Pirenèu Vai-t'en, moun cor, e largo toun abounde D'amour au grand pople espagnou Qu'escouto vuei canta si roussignou, Éu que doune un autre mounde au mounde!

Aragon et Catalogne

CHANSON POUR LES JEUX FLORAUX

A l'Eminentissime Amado Laguna de Rius, alcade de Saragosse.

1

En mémoire de Don Jacme, — moi qui naquis à Montpellier, — m'est venu le vif désir — de chanter, pour ton royaume, — Aragon, une nouvelle chanson! — Nous avons, nous poètes, la gloire, — rivaux des pâtres, dans le ciel, — loin des luttes et des vains tapages, — prophètes de lumière et de beauté, — de deviner toute l'Histoire! — Sur les ailes d'un aigle blanc, — va-t'en, mon cœur, dispenser l'amour qui déborde — de toi, au grand peuple espagnol — qui écoute, aujourd'hui, chanter ses rossignols, — lui qui donna jadis un autre monde au monde!

Aragoun e Catalougno, Vaqui li man di fraire d'O, Vaqui Prouvènço e Lengadò, Li cor leiau, li frànqui pougno! Aragoun e Catalougno, Vaqui Prouvènço e Lengadò!

II

Eron nostro vòsti prado, Èron vostre nòsti plan, I'a pancaro sèt cènts an! Lou sou de vint encountrado Beguè nòsti sang mescla! Mai quouro vouguerias d'Espagno Espousa l'aflat pouderous, Noun fugue jour de malamagno: De Franço, nautre, fiéu courous, Garderian la Mediterragno! En dequé sièr lou noum d'alor douna? Saven proun coume sian na: Sian li bessoun de la lumiero abrado. De l'amour tenen lou canta, Dóu soulèu tenen la clarta. E de bèuta nòsti chato soun fado!

> Aragoun e Catalougno Vaqui li man di fraire d'O,

Aragon et Catalogne, — voici les mains des frères d'Oc, — ceux de Provence et du Languedoc, — dont le cœur est loyal et la poigne est rude! — Aragon et Catalogne, — voici Provence et Languedoc!

II

Vos prairies étaient les nôtres, — comme vôtres étaient nos plaines, — il n'y a pas encore sept cents ans. — Le sol de vingt contrées — s'abreuva de nos sangs unis. — Lorsque vous voulûtes d'Espagne — épouser la puissante loi, — ce ne fut pas pour nous jour de querelle: — nous étions les fils courtois de France, — et nous gardâmes la Méditerranée! — Qu'importe, d'ailleurs, les noms adoptés alors? — nous savons notre origine. — Nous sommes les fils jumeaux de la grande Lumière; — l'amour nous fit poètes, — le soleil nous créa épris de clarté, — et nos jeunes femmes sont des fées de beauté!

Aragon et Catalogne, — voici les mains des frères d'Oc, — ceux de Provence et du Langue-

Vaqui Prouvènço e Lengadò, Li cor leiau, li frànqui pougno! Aragoun e Catalougno, Vaqui Prouvènço e Lengadò!

III

Amas la joio e li festo: Es la chabenco di fort. Badon li pople dóu Nord Quouro i biòu, à la batèsto, Tenès la Mort en respèt. La fe que viéu, miés qu'uno arengo, Es clau de l'endevenidou. Per li colo e per li valengo Aparas dins lou terradou Vòsti vieis us e vosto lengo, O Lengo d'O, paraulis encanta, Saras de touto eternita Lou beluguié, lou simbeu, l'arc-de-sedo, Pèr li qu'à soun brès an teta Lou la cremous de liberta. Pèr lis avé que crebaran si cledo!

> Aragoun e Catalougno, Vaqui li man di fraire d'O, Vaqui Prouvènço e Lengadò! Li cor leiau, li franqui pougno! Aragoun e Catalougno, Vaqui Prouvènço e Lengadò!

doc, — dont le cœur est loyal et la poigne est rude! — Aragon et Catalogne, — voici Provence et Languedoc!

III

Vous aimez la joie et les fêtes: — c'est l'apa nage des forts. — Les peuples du Nord vous admirent — quand aux batailles ou dans l'arène — vous narguez la Mort. — La foi vive, mieux qu'un discours, — décide de l'Avenir. — Par les coteaux, par les vallées, — du terroir vous conservez pieusement — les vieilles coutumes et la langue. — O Langue d'oc, verbe merveilleux, — tu seras de toute éternité l'écrin radieux, le symbole, l'arc-en-ciel — que reconnaîtront ceux qui tétèrent à leur berceau — un lait chaud de liberté, — et ceux qui (semblables aux troupeaux parqués) renverseront un jour leur claie!

Aragon et Catalogne, — voici les mains des frères d'Oc, — ceux de Provence et du Languedoc, — dont le cœur est loyal et la poigne est rude! — Aragon et Catalogne, — voici Provence et Languedoc!

IV

Lou vent de Diéu apasimo. Li revoulun soun fini. Perqué noun t'ausèn ferni, Pirenèu i blànqui cimo? O Muret, perqué siés mut ? Pèr apara nosto Prouvenço. Dounères ti mai noble fiéu: Aragoun, gardan souvenenço, L'amour d'antan es renadiéu Dins li cor pur de la jouvenço! S'aven, despiei, escampa li destrau, De Balaguer e de Mistrau Li noum au lus subre nòsti bandiero: Lou verbe d'O canto à nòsti lahut. Vai treboula jusquo dins l'atahut L'amo dis àvi qu'an la som darriero!

> Aragoun e Catalougno, Vaqui li man di fraire d'O, Vaqui Prouvènço e Lengadò, Li cor leiau, li franqui pougno! Aragoun e Catalougno, Vaqui Prouvènço e Lengadò!

IV

Au vent du Destin, la discorde s'apaise, — les querelles d'antan sont éteintes. — Pourquoi ne frémissez-vous plus, — Pyrénées aux blanches cîmes? — O Muret, pourquoi tes ruines sont-elles silencieuses? — Pour défendre notre Provence, — tu donnas, Aragon, — tes fils les plus valeureux; — nous gardons cette souvenance; — l'amour qui unissait nos pères — renaît, pareil, dans nos cœurs de jeunes hommes. — Si nous avons abandonné les haches, — de Balaguer et de Mistral — nous avons écrit les noms sur nos bannières; — à nos lyres le verbe d'oc résonne — et va troubler dans leur tombeau — l'âme des aïeux, qui dorment leur sommeil éternel!

Aragon et Catalogne, — voici les mains des frères d'Oc, — ceux de Provence et du Languedoc, — dont le cœur est loyal et dont la poigne est rude! — Aragon et Catalogne, — voici Provence et Languedoc!

[D'eici lou cant s'alargo dins lou biais troubadouren.]

V

O poulido Saragousso, Digno sorre dóu Clapas, L'óulivié, simbèu de pas, Sus ti colo roujo pousso, E siés ciéuta de liberta! Adounc, cepoun de Catalougno, Aragounés, que l'estrambord Fague brusi nòsti zambougno! Mariden-lei, vuei, nòsti cor, Li German d'amount fan la trougno! Larguen, ensèn, noste cant sauvadou : Que lou Ventour respoundo au Canigou, E que liuen, liuen, gagno la rampelado! Dau! li Latin, agroupen-nous, e lèu! Aragounen, aubouras lou calèu! Nautri, menan Guiraudo l'aqueirado!

> Aragoun e Catalougno, Vaqui li man di fraire d'O, Vaqui Prouvènço e Lengadò, Li cor leiau, li frànqui pougno! Aragoun e Catalougno, Vaqui Prouvènço e Lengadò

Le récital devient plus large dans le mode des troubadours.

V

O belle Saragosse, — digne sœur de Montpellier, — l'olivier, symbole de paix, — croît sur tes collines rouges, — et tu es cité libre! — Or donc, piliers de la Catalogne — et de l'Aragon, que l'enthousiasme — fasse chanter nos lyres! — Unissons nos cœurs aujourd'hui. — Là-haut, la mine des Germains se renfrogne. — Entonnons, en chœur, notre chant de libération; — que le Ventour réponde au Canigou, — et que le rappel se propage au loin! — En avant! Latins, formons nos troupes! — Aragonais, élevez le flambeau; — nous, nous escortons dame Guiraude la lapidée!

Aragon et Catalogne, — voici les mains des frères d'Oc, — ceux de Provence et du Languedoc, — dont le cœur est loyal et la poigne est rude! — Aragon et Catalogne, — voici Provence et Languedoc!

VI

Vesès-ti la mar latino
Luseja coume un mirau,
Trevado de blànqui nau
Qu'à si velo diamantino
Porton rampau d'óulivié!
Arribon à nosto replico,
Li fiéu d'Itàli e li Rouman,
Li Gregau, li qu'à Salounico
Secuto lou Turc sacamand,
E li Latin dis Americo!
N'i'a de lausié, de flour e de drapèu!
Sus l'aigo blouso es davala lou cèu;

Sus l'aigo blouso es davala lou cèu;
L'auro d'amour coucho li tartarasso;
Parlo lou sang e s'estregnon li man;
Crèmo amoundaut lou grand soulèu rouman;
Bramo, la mar, l'inne de nosto raço!

Aragoun e Catalougno, Vaqui li man di fraire d'O, Vaqui Prouvènço e Lengadò, Li cor leiau, li franqui pougno! Aragoun e Catalougno, Vaqui Prouvènço e Lengadò!

Outobre 1900.

VI

Voyez la mer latine, — étincelante comme un miroir, — peuplée de blanches nefs — dont les voiles diamantines — s'ornent de rameaux d'olivier! — Ils accourrent à notre appel, — ceux d'Italie et les Roumains, — les Grecs, ceux qu'à Salonique — persécute le Turc odieux, — et les Latins des Amériques. — Que de trophées, de fleurs et de drapeaux! — L'onde bleue reflète un ciel pur; — le vent d'amour chasse les vols de corbeaux noirs; — le sang parle, les mains s'étreignent; — là-haut, le grand soleil roman darde ses rayons, — et les vagues de la mer répercutent l'hymne de notre race!

Aragon et Catalogne, — voici les mains des frères d'Oc, — ceux de Provence et du Languedoc, — dont le cœur est loyal et dont la poigne est rude! — Aragon et Catalogne, — voici Provence et Languedoc!

Octobre 1900.

...Peire, veici lou tèms que vai mai reflouri, L'aubre dou Gai-Sabé; pièi dounara sa frucho! Peire, veici tourna lou tèms di sànti lucho Per nautri li sourdat d'un grand crèire abourri.

Li sèr au jour de vuei an coungreia d'armado! Coutrìo anan parti ferouge! Lou mistrau Dis Aup i Pirenèu pourgira noste rau: Es ouro d'espóuti lou couvent de l'Amado!

Deman, nòsti vièi liam saran garlando en flour; S'acabara deman nosto obro dins la voto; Deman anan 'scampa nòsti darriéri joto, E l'aubo espelira de glòri e de baudour!

Alor, man dins la man, li pelot, li felibre, Li gnarro, li gardian, devot de la Bèuta, Segound li lei d'amour bastiren li ciéuta, E pièi nous chalaren dins noste Empèri libre!Pierre, voici le temps qui va voir refleurir — l'arbre du Gai-savoir, promettant ses fruits d'or! — Pierre, voici revenu le temps des luttes saintes, — pour nous, les soldats d'une grande foi délaissée.

Les SEPT aujourd'hui ont conçu des armées!

— Ensemble nous allons partir farouches. Le Mistral, — des Alpes aux Pyrénées, portera notre rappel: — l'heure est venue d'abattre le couvent de l'Aimée!

Demain nos vieux liens se mueront en guirlandes de fleurs; — demain notre œuvre se terminera dans les liesses; — demain nous allons briser nos derniers jougs, — et l'aube poindra des temps de gloire et de joie!

Alors, main dans la main, les fermiers, les poètes, — les valets, les gardians, féaux de la Beauté, — selon les lois d'amour nous bâtirons les cités, — et nous nous épanouirons dans notre Empire libre!

De juste, noste dre mounto! Au soulèu cremant Lou blad lèvo sarra dou prefouns di versano! Pèire, l'anan quiha l'auriflam de Maiano, Amount sus lou cimeu dou grand cièri rouman!

E se dira qu'après sèt cènts an d'espouscado, La liberta sourgis dou som de l'atahut! Lou Miejour renadiéu fai brusi si lahut; Davero de sa crous sa grand Crucificado,

Arresounant e Mounde e civilisacioun!...
Francihot que pourtas cadeno de dardeno,
Veici qu'anan creba vòsti presoun de reno!
Plaço! pople bastard! Sian nàutri uno Nacioun!



Notre droit triomphe, et c'est justice! Au soleil brûlant — le blé germe, dru, au sein des sillons! — Pierre, nous allons l'arborer, l'oriflamme de Maillane, — là-haut sur le faîte du grand cirque romain!

Et l'on apprendra qu'après sept siècles de sévices, — la liberté surgit du sommeil du tombeau! — Le Midi renaissant accorde ses luths, — arrache de sa croix sa grande Crucifiée,

Donnant une leçon au Monde et aux civilisations! — « Francihots » qui portez livrées dorées, — voici que nous allons anéantir vos geôles haineuses! — Place! peuple bâtard! Nous sommes, nous, une Nation!



Ensignadou

													P	àgi.
PREFACI d'En	PÈ	IRE	Di	EVO	DLU	Y.								IX
En memòri de	mo	un	Pa	air	e.									2
L'Esluciado														6
Vèspre											,			16
Magalouno														20
L'Aragno														26
Lauro à Vau-	Clus	0.												30
L'Escapado														32
Clarun lunen.														40
L'Odo à la Ma	ar.													42
Dante									4					48
La Vihado														50
La Raisso														64
DOS CANSOUN S	SANT	r-ES	TEI	LEN	1CO	:								
I Lou F	an.													68
II La Ca	nso	un	pè	r 10	ou	Pa	ca	n.						78
Aragoun e Ca	atalo	oug	no											90
Pèire, veici lo	u tè	ms.												102

Table des Matières

	Pages.								
PRÉFACE par PIERRE DEVOLUY	. X								
En mémoire de mon Père	. 3								
La Vision	. 7								
Soir ,	. 17								
Maguelonne	. 21								
L'Araignée,	. 27								
Laure à Vaucluse	. 31								
L'Escapade	. 33								
Clair de Lune	, 41								
L'Ode à la Mer	. 43								
Dante	. 49								
La Veillée	. 51								
L'Averse	. 65								
DEUX CHANSONS POUR LA SAINTE ESTELLE:									
I. — Le Pain	. 69								
II La Chanson pour le Paysan	. 79								
Aragon et Catalogne	. 91								
Pierre, voici le temps	. 103								

